

**Т.Н.Ступина**

***Основы устного последовательного перевода***

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

**Саратов 2016**

**Саратовский государственный университет  
им. Н.Г.Чернышевского**

**Т.Н.Ступина**

**Основы устного последовательного перевода**

*Учебное пособие  
для студентов отделения «Переводчик в сфере профессиональной  
деятельности» факультета иностранных языков и  
лингводидактики СГУ им. Н.Г.Чернышевского факультета  
иностраннх языков  
и лингводидактики  
по дисциплине «Основы устного перевода»*

Саратов 2016

УДК 81(075)

ББК 81-923

С 88

**Ступина Т.Н.**

**С 88 Основы устного последовательного перевода:** Учебное пособие для студентов отделения «Переводчик в сфере профессиональной деятельности» факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ им. Н.Г.Чернышевского по дисциплине «Основы устного перевода»  
ISBN 978-5-9999-0004-3

Учебное пособие является материалом для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов, изучающих дисциплину, посвященную основам устного последовательного перевода.

В фокусе внимания находится универсальная схема устного последовательного перевода с пошаговым освещением сущности каждой ее фазы с точки зрения психолингвистики, общих законов языкознания и формирования двуязычной компетенции.

В пособии студентам предлагаются текст лекций для самостоятельного изучения и контрольные вопросы к ней, а также тематический план лекций, семинаров, список рекомендуемой литературы, темы рефератов и вопросы для зачета. В Приложении размещены дополнительные материалы по теме курса, советы переводчикам, выдержки из толкового переводоведческого словаря.

УДК 81(075)

ББК 81-923

С 88

*Рекомендуют к печати:*

кафедра немецкого языка и методики его преподавания Саратовского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского  
кандидат филологических наук, доцент *Н.А.КВАШНЕВА*

УДК 81(075)

ББК 81-923

ISBN 978-5-9999-0004-3

© Т.С., 2016

## Содержание

1. Вводная лекция «Что такое устный перевод» для самостоятельной подготовки студентов.....
2. Контрольные вопросы к лекции.....
3. Тематический план лекций.....
4. План семинаров.....
5. Темы рефератов
6. Вопросы для зачета
7. Дополнительные материалы
- 7.1. Что такое устный перевод
- 7.2. О техниках и методиках обучения устному переводу
- 7.3. Устный перевод – не развлечение, а тяжёлый труд
- 7.4. Письменный и устный перевод
- 7.5. Качество перевода
- 7.6. Проблемы перевода
- 7.7. Проблема непереводимости, социокультурная составляющая
8. Советы переводчикам
9. Выдержки из толкового переводоведческого словаря
10. Литература

## **1. ВВОДНАЯ ЛЕКЦИЯ «ЧТО ТАКОЕ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД»**

**Устный синхронный перевод** – это наиболее сложный вид переводческой деятельности, при котором речь переводчика звучит одновременно с выступлением говорящего, что позволяет создать эффект непосредственного общения со слушателями. Синхронный переводчик незаменим на мероприятиях, которые предполагают охват широкой аудитории. Перевод устной речи могут осуществлять одновременно несколько синхронных переводчиков на несколько языков (например, на немецкий и английский).

Синхронные переводчики – это элита профессии. Особенность синхронного перевода состоит в том, что перевод звучит параллельно с произносимой на иностранном языке речью. То есть мозг и язык переводчика должен работать так же быстро и правильно, как компьютерный процессор. И если скорость работы электроники зависит от программного обеспечения, то качество синхронного перевода зависит только от опыта и интеллектуальных способностей переводчика, который должен не только воспринять, перевести и озвучить услышанную фразу, но и предугадать последующие слова оратора. Иначе перевод выпадет из общего контекста и станет нелогичным.

Кроме того, что синхронный перевод требует совершенного знания обоих языков, психологическая и интеллектуальная нагрузка переводчика настолько высока, что при данном способе перевода обычно работает сразу два специалиста, которые сменяют друг друга каждые 30 минут. Еще одним

обязательным условием для организации синхронного перевода является наличие специальной лингафонной аппаратуры и кабинок переводчиков.

Чаще всего синхронный перевод используется при проведении масштабных мероприятий – конференций, семинаров, презентаций и др. Как правило, на таких мероприятиях присутствуют представители разных стран, и только **синхронный перевод** дает возможность одновременного перевода сразу на несколько языков.

При проведении массовых и продолжительных мероприятий немаловажное значение имеет экономия времени. При синхронном переводе ораторы не тратят время на паузы, что является обязательным условием при последовательном переводе, соответственно, время выступления сокращается. Учитывая все преимущества данного способа перевода, становится понятно, почему синхронный перевод является самым дорогостоящим.

Последовательный перевод — наиболее распространенный вид устного перевода. Его главная отличительная особенность от синхронного — паузирование говорящим собственной речи, предоставляющее специалисту возможность перевести сказанное с исходного языка.

В отличие от синхрониста, специалист, выполняющий последовательный перевод, располагает некоторым запасом времени для осуществления всех необходимых операций когнитивного характера (декодирование текста исходного языка, непосредственно перевод и кодирование текста на языке перевода), однако и этот запас достаточно ограничен.

Задачу специалиста при последовательном переводе несколько облегчает и другой фактор: как правило, говорящий делает паузы между сравнительно цельными в смысловом и синтаксическом отношении отрезками речи, что практически снимает необходимость переводчика работать «на опережение» - перевода и параллельно с этим предугадывая развитие содержательной части и синтаксической конструкции на несколько секунд вперед. Это характерно для перевода выступлений на пресс-конференциях, брифингах, лекциях, при переводе речи экскурсовода или выступающего в суде.

Однако на практике все зависит от ситуации и специфики речевой моторики самого говорящего.

Например, «мобильный» формат непринужденной беседы во время осмотра производственной линии, фуршета или телефонных переговоров вполне может предполагать и интонационно-синтаксическую незавершенность фразы, и ускоренный темп речи собеседников, что требует от переводчика мобилизации, быстроты реакции и отличной оперативной памяти.

В этом случае границы между синхронным и последовательным переводом достаточно условны. В иных случаях, увлекшись (или от волнения) говорящий просто забывает сделать паузу вовремя — и отрезок речи превращается в значительный абзац в текстовом эквиваленте. Это требует определенной фиксации сказанного на бумаге — особенно, если в речи содержатся важные имена, цифры и другие данные. Наконец, при последовательном переводе не менее, чем при синхронном, помимо владения родным и иностранным языками, важно знание идиоматического пласта обоих языков, а также контекста и тематики, в рамках которых осуществляется коммуникация.

Как уже стало понятно из сказанного, последовательный перевод используется при проведении мероприятий с небольшим количеством участников. Семинары, круглые столы, гостевые лекции, выставки, экскурсии не требуют привлечения синхронистов и, соответственно, затратных инженерно-технических решений с организацией кабинок, аппаратуры, раздачей наушников и т.д. Максимум, что содержится в арсенале переводчика в этом случае — блокнот и ручка.

Синхронный перевод - наиболее сложный и трудоемкий вид перевода. Его отличие от последовательного перевода заключается в необходимости параллельного восприятия синхронистом речи оратора и воспроизведения сказанного на языке перевода. Важнейший фактор, определяющий специфику этого вида работ и обуславливающий необходимые требования к переводчику — крайне ограниченный лимит времени, в условиях которого находится специалист.

Официальная история синхронного перевода насчитывает не более столетия. В России он стал использоваться в 20-х годах прошлого века. Однако широкую практику применения этот вид трансляции текста получает в сороковые годы - с проведением Нюрнбергского процесса и созданием крупнейшей международной организации — ООН. Именно на этом ведущем интернациональном форуме было по достоинству оценено главное преимущество этого вида перевода - экономия времени. С тех пор привлечение к работе синхронистов — стандартная практика при организации мероприятий со значительным количеством выступающих и слушателей — носителей разных языков.

#### *Варианты синхронного перевода*

Принято выделять три разновидности синхронного перевода:

- **перевод с листа:** синхронист располагает документом с текстом на языке оригинала и в процессе выступления оратора осуществляет перевод актуальных сегментов текста, переводя также возможные отступления говорящего;
- **синхронное чтение уже переведенного текста,** когда переводчику остается параллельно воспроизводить содержание сказанного оратором;
- **«на слух»** - самый сложный и трудоемкий вариант перевода, «высший пилотаж», требующий от синхрониста не только целого ряда специфических качеств и навыков, но и значительного опыта и недюжинного интеллекта. Синхронист имеет дело с абсолютной ограниченностью во времени: в его распоряжении — малый темпоральный отрезок в 3-4 секунды, требующий максимальной мобилизации когнитивных способностей на всех трех стадиях процесса — слушании на исходном языке (декодировании), собственно переводе и кодировании (произнесении на переводящем языке). При этом результат должен соответствовать трем важнейшим требованиям — точности перевода (достоверность), его прозрачности (правильная грамматика и синтаксис, чистота речи) и континуальности речи — ее непрерывности, целостности и единству.

#### *Требования, предъявляемые к синхронисту*

Все это требует от переводчика целого ряда выдающихся специфических способностей — свободного владения родным языком и языком перевода,

отличной оперативной памяти и быстроты реакции, богатства лексикона и знания устойчивых конструкций и идиом. Последнее особенно важно, если речь выступающего изобилует идиоматическими выражениями (известнейший и наиболее показательный пример — выступления советского лидера Н.С.Хрущева). Сложность задачи усугубляется, если темп речи оратора превышает средний. Таким образом, как правило, синхронист должен работать «на опережение», воспроизводя в своем сознании вероятностную модель построения ораторской речи в рамках контекста ситуации и вербализуемого оратором сообщения. Интенсивность и многогранность процесса требует от синхрониста не только высокого интеллектуального уровня, но и элементарной умственной и физической выносливости. Не случайно к работе по синхронному переводу подключаются как минимум два сменяющие друг друга специалиста, а временной отрезок работы каждого из них не должен превышать получаса. Свою специфику имеет и организация рабочего места синхрониста, включающая в себя наличие изолированной кабины и наушников — последние также выдаются слушателям, не владеющим исходным языком. Используя наушники, переводчик таким образом слышит исключительно речь оратора, что позволяет ему максимально сосредоточиться на переводе. Благодаря привлечению к работе синхронистов речь каждого из выступающих звучит без перерывов, что позволяет значительно (примерно в два раза) сократить время мероприятия в целом. Нам остается отметить один немаловажный нюанс. Зачастую при организации мероприятий с небольшим количеством участников организаторы обращаются в бюро переводов, запрашивая синхронистов. Во многом это следствие незнания специфики переводческой работы, поскольку в результате общения выясняется, что для данного мероприятия нужны переводчики для последовательного перевода, без необходимости установки кабины и других оргмоментов. Именно поэтому все вопросы, касающиеся перевода, целесообразнее всего обсудить со специалистами бюро заблаговременно.

Устный последовательный перевод - это ежедневная рутинная работа профессионального переводчика. Последовательным такой перевод называют потому, что, в отличие от синхронного, он выполняется не одновременно с восприятием текста на том языке, с которого переводят, а следует за ним.

Чаще всего это устный текст - вы слушаете текст на исходном языке и, выслушав, переводите. Но часто это бывает и письменный текст - вы его сначала читаете, а потом переводите. Обычно такой перевод называют "переводом с листа", однако это тоже разновидность последовательного перевода.

Последовательный перевод - это способ устного последовательного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть. При устном последовательном переводе действия переводчика строго ограничены во времени темпом речи оратора. Такой последовательный перевод даёт переводчику минимальное количество времени на анализ сказанного оратором и подбор подходящего слова. Однократность восприятия отрезков оригинала делает невозможным последующее сопоставление или исправление перевода после его выполнения, обращение к справочной литературе.



Последовательный перевод, как и синхронный, является устным переводом на слух, т. е. он предполагает восприятие звуковой речи и оформление выходного сообщения в виде устной речи. В отличие от синхронного перевода в последовательном переводе исходное и выходное сообщения отделены значительным периодом времени, т. е. тем количеством времени, которое необходимо использовать оратору для произнесения своей речи. Отсюда необходимость в надежном запоминающем устройстве, роль которого может играть не только человеческая память, как это наблюдается, например, при других видах перевода на слух. На помощь памяти для сохранения информации вплоть до момента ее выхода приходят записи, называемые иногда «скорописью», которая не похожа на обычный письменный перевод.

Таким образом, последовательный перевод распадается по времени на две фазы.

Первая фаза, во время которой говорит оратор, а переводчик принимает от него информацию, фиксируя ее записью. Интересно, что уже в этой фазе прослеживаются все блоки схемы процесса передачи сообщения.

Вторая фаза, во время которой переводчик, используя записи, передает информацию адресату.

#### *Виды последовательного перевода*

**Пофразовый.** Это разновидность последовательного перевода, предполагающая интерпретацию произнесенного текста после каждой законченной фразы, произнесенной спикером. При этом переводчику не требуется удерживать в памяти большие объемы информации. Пофразовый перевод применяется на мероприятиях с небольшим количеством участников, например, на неофициальных встречах или при сопровождении иностранного гостя.

**Абзацно-фразовый.** Разновидность устного последовательного перевода, предполагающая интерпретацию содержания после каждой законченной мысли говорящего (абзаца). При этом переводчик удерживает в памяти содержание нескольких предложений, произнесенных спикером. Этот вид перевода применяется при проведении небольших официальных и неофициальных мероприятий, при личном общении носителей различных языков.

**Зрительно-устный.** Разновидность последовательного перевода, предполагающая интерпретацию содержания после каждой законченной фразы. В отличие от пофразового перевода переводчик имеет в этом случае перед глазами записанную речь спикера и переводит с листа. Этот вид перевода используется на переговорах на высшем дипломатическом уровне или при на учебных семинарах и лекциях.

**Перевод с записью.** Разновидность последовательного перевода, предполагающая последовательную фиксацию речи спикера в письменном виде (скоропись) с использованием системы опорных смысловых слов и символов. Используется на переговорах, деловых встречах, конференциях, лекциях и т.п.

## ***Критерии качества устного последовательного перевода***

**Точная интерпретация сказанного.** Переводчик не должен исказить смысл речи спикера. Для этого необходимо владеть, в том числе, профессиональной терминологией. Переводчик не может комментировать сказанное, вставлять в перевод дополнительную информацию, в том числе поясняющие фразы.

**Использование простых конструкций.** Переводчик должен при переводе переговоров использовать максимально лаконичные фразы. Если спикер использует в речи большое количество избыточных слов (плеоназмов), переводчик должен исключать их в интерпретации сказанного.

**Использование формы первого лица.** Переводчик говорит в том же лице, что и спикер. Не допустимо употреблять третье лицо, если спикер говорит от первого лица.

**Минимальное использование вводных конструкций.** Переводчик должен минимизировать количество вводных слов и конструкций, употребленных спикером. Не допустимо употребление в переводе конструкций «как утверждает выступающий», «по словам NN» и т.п. Переводчик должен избегать употребления «слов-паразитов» (очевидно, в общем, скажем и т.п.).

## ***2. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ЛЕКЦИИ***

1. В чем заключается сущность синхронного перевода?
2. От чего зависит качество синхронного перевода?
3. Где используется синхронный перевод?
4. В чем заключается главная отличительная особенность последовательного перевода?
5. Где используется последовательный перевод?
6. Почему граница между синхронным и последовательным переводом в ряде случаев считается условной?
7. Какова история синхронного перевода?
8. Каковы варианты синхронного перевода?
9. Какие требования предъявляются к синхронисту?
10. Почему запоминающее устройство считается основой последовательного перевода?
11. Назовите две основные фазы последовательного перевода.
12. Охарактеризуйте виды последовательного перевода.
13. Назовите критерии качества последовательного перевода.

### **3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **ТЕМА 1. Коммуникативно- посредническая деятельность переводчика в условиях массовой коммуникации**

План лекции:

1. Сущность перевода
    - 1.1. Перевод как сопоставление текстов исходного текста и текста перевода (традиционный подход)
    - 1.2. Перевод как деятельность переводчика
  2. Виды и способы перевода
    - 2.1 Сокращенный перевод
      - 2.1.1. Выборочный перевод
      - 2.1.2. Функциональный перевод
    - 2.2. Полный перевод
      - 2.2.1. Буквальный перевод
      - 2.2.2. Семантический перевод
      - 2.2.3. Коммуникативно-прагматический перевод
- 

#### **ТЕМА 2. Сущность последовательного перевода, его универсальная схема**

План лекции

1. Общие сведения о последовательном переводе
- 1.2. Из истории последовательного перевода
- 1.3. Адекватность последовательного перевода
2. Универсальная схема последовательного перевода
  - 2.1. Характеристика исходного сообщения
  - 2.2. Рабочее аудирование
  - 2.3. Кодирование исходного сообщения в записях
  - 2.4. Декодирование записи в выходное сообщение

#### **ТЕМА 3. Характеристика исходного сообщения**

План лекции

- 3.1. Общая характеристика исходного сообщения
- 3.2. Дополнительная информация в исходном сообщении
- 3.3. Синтаксические характеристики исходного сообщения
- 3.4. Некоторые стилистические характеристики исходного сообщения
  - 3.4.1. Смысловые обособления
  - 3.4.2. Структурные и смысловые повторы

#### **ТЕМА 4. Рабочее аудирование, его характеристика**

#### План лекции

1. Восприятие и понимание как психолингвистическая основа устного перевода
2. Основные характеристики аудирования
3. Единицы восприятия в процессе аудирования
4. Причины потери информации в процессе аудирования
5. Законы, облегчающие восстановление информации
  - 5.1. Закон вероятности
  - 5.2. Закон избыточности
  - 5.3. Малый и большой контекст
  - 5.4. Роль ситуации при аудировании

#### **ТЕМА 5. Единицы несоответствия в устном переводе**

#### План лекции

1. Что такое непереуведенные, прибавочные единицы
2. Искажения и их источники
  - 2.1. Смысловая память
  - 2.2. Навык переключения
  - 2.3. Фонематический слух
3. Другие трудности аудирования
  - 3.1. Сложные синтаксические построения
  - 3.2. Абстрактные высказывания
  - 3.3. Ритмика речи оратора
  - 3.4. Концентрация внимания на малознакомой лексике

#### **ТЕМА 6. Запоминающее устройство (записи)**

#### План лекции

1. Понимание и запомирование как психолингвистическая основа процесса последовательного перевода
  2. Методы выделения смысловых опорных вех для записей
    - 2.1. Выделение логического субъекта и предиката
    - 2.2. Лексико-грамматические трансформации
    - 2.3. Вертикальные записи
    - 2.4. Рельефные слова
  3. Язык реализации системы записи в последовательном переводе
- 

#### **ТЕМА 7. Выходное сообщение**

#### План лекции

1. Основные характеристики выходного сообщения
  2. Механизмы оформления выходного сообщения
    - 2.1. Выходное сообщение как переход от внутренней к внешней речи
    - 2.2. Успешность оформления выходного сообщения (образная память)
  3. Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении
- 

#### **4. СЕМИНАРСКИЕ ЗАНЯТИЯ**

### **Семинар 1: Способы и виды перевода**

1. Частичный перевод
2. Выборочно-частичный перевод
3. Функциональный частичный перевод
4. Полный перевод
5. Буквальный перевод
6. Семантический полный перевод
7. Коммуникативно-прагматический полный перевод

### **Семинар 2: Исходное сообщение, его характеристика**

1. Понятие массовой коммуникации
2. Исходное сообщение как продукт индивидуальной продуктивной устной монологической речи в условиях массовой коммуникации
3. Дополнительная информация в исходном сообщении
4. Синтаксические характеристики исходного сообщения
5. Стилистические особенности исходного сообщения

### **Семинар 3: Проблемы процесса аудирования**

1. Аудирование и оперативная память человека
2. Проблемы понимания устной речи; единицы восприятия
3. Выделение главных смысловых членов высказывания в процессе аудирования
4. Энтропия информации при аудировании

### **Семинар 4: Закон избыточности языка и лингвистической вероятности**

1. Сущность закона избыточности языка
2. Большой и малый контекст
3. Лингвистическая вероятность

### **Семинар 5: Источники искажения смысла при последовательном переводе**

1. Переводческие записи
2. Малоизвестные слова
3. Прецизионная лексика
4. Термины
5. Имена собственные

### **Семинар 6: Переводческие записи**

1. Виды памяти
2. Смысловые опорные пункты
3. Методы выделения смысловых опорных пунктов
  - вертикальные записи
  - выбор рельефного слова

## **5. ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ**

### ***О сложностях синхронного перевода***

Виды и способы перевода, определение способа перевода и меры информационной упорядоченности для переводного текста. Преимущества и трудности синхронного перевода, проблемы синхронистов, возникающие в процессе перевода, психологические условия работы.

### ***Перевод в современном мире***

Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода в России и стратегия для их решения. Процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого. Широкое использование технических средств в процессе синхронного и устного перевода.

### ***Специфика художественного перевода***

Понятие и разновидности письменного перевода, его основные этапы и назначение, особенности реализации. Понятие и содержание художественного перевода, специфика и средства оформления информации в нем. Проблемы, возникающие в процессе перевода поэзии.

### ***Адекватный компьютерный перевод научно-популярного текста***

Адекватность и эквивалентность как базисные понятия теории перевода. Функционально-стилистические особенности научно-популярных текстов в аспекте переводоведения. История и векторы развития компьютерного перевода. Принцип работы электронных переводчиков.

### ***Деятельность профессиональных объединений переводчиков***

История возникновения перевода и переводческой деятельности, профессиональных объединений переводчиков в различных странах. Деятельность и главные цели международной (Federation internationale des traducteurs) и российской организаций переводчиков (СПР).

### ***Проблемы перевода***

Понятие языка и нормы перевода. Обеспечение высокого качества перевода переводчиком. Семантические проблемы перевода. Межъязыковые расхождения в грамматикализации "классических" грамматических категорий. Синтаксические проблемы перевода стихотворений.

## **6. ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТА**

1. Устный последовательный перевод в сфере профессиональной коммуникации. Организация устных переводов глазами заказчиков – коммерческих и государственных структур. Принципы переводческой этики.
2. Специфика устных жанров. Фазы устного последовательного перевода.
3. Определение и функции переводческой записи, принципы и приемы переводческой записи.
4. Речевые приемы и техники устного последовательного перевода.
5. Техники развития объема памяти и навыков эквивалентной передачи информации.
6. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода. Приемы психологической подготовки.
7. Особенности подготовки к переводу с языковой и предметной точки зрения.
8. Типичные ошибки в устном последовательном переводе.
9. Характеристика процесса аудирования.
10. Характеристика исходного сообщения.
11. Виды скорописи.
12. Характеристика выходного сообщения.

## 7. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

### 7.1. Что такое устный перевод?

**Устный перевод** - понятие, что объединяет все виды перевода, предусматривает устное оформление, в том числе такие самостоятельные формы перевода, как последовательный перевод, синхронный перевод и перевод, на слух. Перевод в устной форме охватывает перевод письменного текста и устного.

**Устный последовательный перевод** – это устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания. В отличие от синхронного перевода, при котором в тексте не делаются специальные паузы для перевода и переводчик говорит практически одновременно с оратором (с небольшим запаздыванием), при последовательном переводе переводчик говорит в паузах между предложениями или частями текста.

Последовательный перевод, как правило, используется во время переговоров, встреч государственных и политических деятелей, на пресс-конференциях, в работе разных комиссий.

Процесс устного последовательного перевода отличается от процесса письменного или синхронного перевода. Переводчик ждет, пока оратор закончит говорить, и после этого делает перевод сказанного для аудитории. Для сохранения и передачи ключевой информации, упрощения своей работы и уменьшения нагрузки переводчики используют сокращенную запись речи оратора (так называемая «переводческая запись»). Естественно, переводчик пользуется сокращениями, не записывает формы слов и служебные слова. Конспект не является буквальным. Цель – записать ключевые слова каждого предложения, а также даты, имена, названия и т.д.

Для осуществления устного последовательного перевода профессиональная компетенция переводчика (набор знаний, навыков и умений) должна включать такие компоненты:

- языковая компетенция (знание языка источника и перевода);
- коммуникативная компетенция;
- переводческая компетенция (навыки перевода)
- техническая компетенция (умение работать с информацией)
- личностные характеристики (развитие памяти)

При этом первые три компонента свойственны всем видам перевода, а последние два – специфичны для устного последовательного перевода.

Последовательный перевод всего текста после его прослушивания – это показатель высокой квалификации переводчика, который исполняет свои задания на наивысшем уровне. В отличие от синхронного перевода, который развивается линейно, повторяя структуру исходящего сообщения, последовательный перевод не является пословной передачей исходного текста, а его более-менее свободной интерпретацией. В последовательном переводе отсутствуют «логические провалы». Ни одно переводческое агентство не возьмет на себя ответственность за перевод, если заказчик вовремя не предоставил переводчику материалы выступления.



Для устного последовательного переводчика важно и психологическое налаживание контакта с аудиторией. Если вы тщательным образом подготовились к переводу и в целом хорошо переводите, то ваши быстрые, точные вопросы выступающему обычно воспринимаются слушателями доброжелательно - ведь аудитория заинтересована в правильности и полноте перевода. Наиболее удобными для переводчика и аудитории являются логические паузы между небольшими, но логически завершенными частями текста или предложениями.

Очень важно с самого начала установить контакт с аудиторией. Если вы говорите в микрофон, то к началу перевода необходимо сказать слушателям несколько слов, например, объяснить, что вы переводчик и спросить, хорошо ли вас слышно. Слушатели тогда настроятся на ваш голос и станут привыкать к нему.

Помимо этого в профессии устного переводчика огромное значение имеет голос. Голос переводчика должен звучать выразительно, уверенно, достигать самые отдаленные углы в зале (если перевод происходит в аудитории). «Поставить голос» не просто и, если переводчик ощущает, что говорит очень тихо или очень громко, то мы предлагаем ему потренировать голос. Желательно взять несколько уроков «сценической речи». Правильная постановка голоса важна не только для тех, кто слушает устного переводчика, но и для самого переводчика – если голос «поставлен» неправильно, он быстро «садится», и переводчик не сможет говорить и работать долго.

Устный перевод, во всех своих разновидностях, осуществляется в обстановке острого дефицита времени, поэтому кроме знания языка и профессионального мастерства, от переводчика требуется огромная выдержка и психическое равновесие.

Хорошее знание языка, выдержка, коммуникабельность, профессионализм являются основными качествами наших переводчиков

## **7.2. Устный перевод – не развлечение, а тяжёлый труд**

***(Отрывок из статьи Ю.Н. Новикова)***

За 25 лет, прошедшие после падения железного занавеса, профессия переводчика стала одной из самых массовых. А это, в свою очередь, означает резко возросшую конкуренцию на рынке как письменных, так и устных переводов. При этом характер переводческого труда во многом изменился, повысилась его интенсивность, увеличилось число областей знания, в которых должен ориентироваться профессиональный переводчик. Соответственно возросли в целом требования к квалификации переводчика.

Чтобы быть востребованным и успешно работать на рынке как письменных, так и устных переводов, переводчик должен найти свою нишу. С профессиональной точки зрения решающими факторами оценки переводчика

являются его активный переводческий стаж и реальная переводческая квалификация. Для поддержания этой квалификации на конкурентоспособном уровне требуется каждодневный неустанный труд.

Все, кто профессионально занимается переводами, прекрасно знают, что при отсутствии практики устного перевода на протяжении трёх-шести месяцев быстрота реакции и общее качество перевода резко падают. Особенно это ощутимо в синхронном переводе. Устный переводчик – это не та профессия, которой достаточно раз и навсегда овладеть, чтобы затем почивать на лаврах. Даже переводчики со стажем стараются, по возможности, готовиться к каждому переводу, заранее знакомиться с текстами докладов, освежать свои познания в тематической области, психологически настраивать себя. Для начинающих переводчиков это тем более важно.

### **Какой перевод сложнее: письменный или устный?**

Достаточно спорный вопрос.

Твёрдо придерживаюсь мнения, что настоящий профессионал должен уметь качественно переводить и устно, и письменно – причем как с иностранного языка на родной, так и с родного на иностранный. Именно универсальные переводчики больше всего востребованы на рынке и имеют наилучшие профессиональные шансы благодаря более широкому спектру предлагаемых услуг.

Но реальность такова, что доля переводчиков, занимающихся на хорошем профессиональном уровне одновременно и устными и письменными переводами, невелика. Найти письменные переводческие заказы легче, чем устные. Письменный перевод можно делать удаленно, проживая в другом городе и даже в другой стране. Для устного перевода требуется присутствие переводчика здесь и сейчас. В крупных городах, таких как Москва или Санкт-Петербург, объем рынка устных переводов достаточно велик, в то время как в небольших городах устные переводы скорее редкость.

При этом письменный и устный перевод предполагают наличие у переводчика разных профессиональных навыков и даже разных черт характера. Поэтому все очень индивидуально: одному проще на целый день сходить на устный перевод, а для другого комфортнее просидеть этот день дома у компьютера, переводя письменно.

От устного переводчика требуется более высокий уровень активного владения иностранным языком. Это касается не только перевода как такового, но и навыков устной речи на иностранном языке (правильное произношение, четкая дикция). В отличие от письменника, устный переводчик, как правило, лишен возможности воспользоваться словарями, посоветоваться с коллегами, «погуглить» вариант перевода в Интернете. Все решения он должен принимать в жестком лимите времени, уметь достойно выйти из сложнейших ситуаций, которые невозможно предвидеть заранее.

Зато от устного переводчика не требуется глубокая выверка терминов, шлифовка стиля, знание тонкостей орфографии, умение правильно расставить пунктуацию. По сути, он выдает экспромтом (ad hoc) некий сырой материал.

При этом его основная задача – обеспечить живую коммуникацию, по возможности, без искажений смысла и без серьезных пропусков.

### **Подготовка устного переводчика должна включать все необходимые этапы**

Как овладеть профессиональными навыками устного перевода? Подготовка переводчика – как письменного, так и устного – включает в себя целый ряд обязательных этапов.

#### **1. Общеязыковая подготовка**

Невозможно всерьез учиться переводу на ровном месте, «с нуля». Чтобы учиться переводу – неважно, письменному или устному – требуется не просто продвинутый, **апрофессиональный уровень владения иностранным языком**: не просто умение лихо что-то наговорить на иностранном языке, а грамотное и осознанное использование всех языковых средств. Будущий переводчик должен знать, почему в том или ином случае надо сказать именно так, а не по-другому, уметь предложить разные варианты перевода, чувствовать оттенки значений и подтекст.

Поэтому обучение иностранному языку «на полную глубину» является необходимым фундаментом для последующего обучения переводу. Попытка обучать профессиональному переводу вряд ли будет эффективной, если у обучаемых недостаточная языковая база.

Профессиональный перевод невозможен без уверенного, активного владения как иностранным, так и родным языком, без умения свободно переключаться между этими двумя языками, переводить и в ту и в другую сторону. Для устного переводчика вопрос «Можно ли переводить на неродной язык?» звучит нелепо, так как двусторонний перевод это одна из важнейших разновидностей устного перевода.

Идеальный, но на практике труднодостижимый вариант для переводчика – профессиональное владение одним или несколькими иностранными языками плюс профессиональное, или близкое к профессиональному, владение одной или несколькими предметными областями, на которых он специализируется.

#### **2. Овладение теоретическими основами и начальными навыками перевода**

Так как перевод это сугубо прикладная дисциплина, знание истории и теории перевода, как правило, не имеет решающего значения для успешного занятия переводческой деятельностью. Многие из того, что порой возводится в ранг «теории» перевода, это всего лишь некий перечень практических рекомендаций, как переводчик должен действовать в некоторых типичных ситуациях. Но задачи, которые приходится каждодневно решать переводчику, настолько многообразны, что предусмотреть «теорию» на все случаи жизни при всем желании невозможно.

Профессиональный перевод предполагает, прежде всего, наличие практических навыков перевода в той конкретной нише, в которой специализируется данный переводчик. Если человек не написал ни одного стихотворения и ему прочесть полный курс теории стихосложения, он после этого не станет автоматически поэтом. Точно так же недостаточно прослушать курс теории перевода, чтобы стать готовым переводчиком, даже если ты успел неплохо овладеть

иностранным языком. Теория устного перевода вообще стоит особняком от общей теории перевода, ориентированной в основном на письменный перевод.

В любом случае даже необходимый **теоретический минимум** лучше всего преподавать в тесной увязке и параллельно с обучением практическому переводу. Иначе от прослушивания лекций о переводе эффект будет почти нулевым. В реальной переводческой практике мало кто из профессиональных переводчиков задумывается о видах переводческих трансформаций, уровнях эквивалентности и т.д. **Переводческие приемы и навыки вырабатываются постепенно по мере решения конкретных переводческих задач.** Для успешного занятия переводческой деятельностью необходимо **довести переводческие навыки до автоматизма.** Чтобы научиться переводу, надо переводить и переводить как можно больше.

При этом (особенно для начинающего переводчика на этапе его профессионального становления) крайне важным является **наличие обратной связи**: критических замечаний со стороны заказчика или редактора перевода и более опытных коллег переводчиков. В рамках учебного процесса эту корректирующую функцию выполняет преподаватель. Если твой перевод никто не правит, если ты не проводишь «работу над ошибками», то ты так и будешь вариться в собственном соку и переводить по принципу «Как перевел, так и хорошо».

Одним из уязвимых мест в системе вузовской подготовки устных переводчиков является то, что в основе этой подготовки, как правило, лежит так называемый **«учебный перевод»** (перевод, выполняемый учащимися в аудитории в рамках учебных занятий), условия которого, как правило, более комфортны по сравнению с реальным переводом. Темп переводимых фраз небыстрый, мешающего шума и других отвлекающих моментов нет. Если учащийся не расслышал предложение, всегда можно переспросить. Времени на обдумывание достаточно. Со всех сторон сыплются подсказки. Никакого особого стресса. При переводе со слуха надо хоть фразу запомнить, а при устном переводе с листа даже этого не требуется.

На начальном этапе обучения переводу учебный перевод и вся эта «упрощенка» неизбежное зло. Но по мере развития у учащихся переводческих навыков желательно повышать интенсивность учебного перевода и максимально приблизить условия его выполнения к «боевым». Тем более что современные технические средства и информационные технологии открывают для этого такие возможности, о которых 10-20 лет назад нельзя было даже мечтать.

### **3. Взаимозависимость между навыками письменного и устного перевода**

Разумеется, каждый переводчик, вправе, исходя из личных предпочтений и жизненных ситуаций, специализироваться на письменном или на устном переводе. Тем не менее, настоящий профессионал и в этом случае должен владеть на профессиональном уровне и тем и другим видом перевода.

Ведь нередки случаи, когда переводчика просят письменно перевести программу переводимого им устно мероприятия или текст коммюнике (конечно, это должно делаться не в ущерб устному переводу). Точно так же и

письменный переводчик может оказаться в такой ситуации, когда его попросят помочь с устным переводом.

**Владение письменной и устной речью на иностранном языке это две неотъемлемые составные части профессионального владения языком. А навыки письменного и устного перевода подобны двум сообщающимся сосудам.** Все, что переводчик приобретает и нарабатывает при выполнении письменных переводов, может ему пригодиться при устном переводе по той же тематике. И наоборот.

**Письменный перевод можно рассматривать как вторую ступеньку в овладении переводческой профессией после профессионального овладения иностранным языком.** Приобретение хороших навыков письменного перевода должно предшествовать освоению устного перевода. Занятие письменными переводами не только дисциплинирует, но и расширяет словарный запас, дает знание базовой терминологии в переводимых областях.

Но что еще важнее – при углубленном занятии письменными переводами вырабатывается тот самый автоматизм, который облегчает жизнь устному переводчику; автоматизм, в основе которого знание основных клише и терминов сразу на двух языках и соответственно активация на подсознательном уровне тех самых «закономерных переводческих соответствий», которые в свое время выявил и обосновал Я.И. Рецкер.

#### **4. Синхронный перевод – пик в карьере устного переводчика**

В отличие от советских времен, когда синхрон требовался только на съездах КПСС, проходивших раз в 5 лет, и на немногочисленных международных конгрессах, профессия синхронного переводчика стала по-настоящему массовой. Вокруг нее немало легенд, главная из которых это заоблачные гонорары синхронистов.

Посетители моих сайтов о профессии переводчика (Translation-Blog.ru, Perevod.name) частенько спрашивают, как и где можно „по-быстрому“ научиться синхронному переводу. Обычно с таким вопросом обращаются начинающие переводчики, причем многие из них живут вдали от крупных городов. Очень сомневаюсь, что иностранные специалисты и делегации вообще туда доезжают.

Мой ответ обычно таков:

Чтобы учиться синхронному переводу, желательно не только свободно владеть иностранным языком, но и уже иметь продвинутые навыки интенсивного последовательного перевода. Синхронный перевод это, по сути, переводческий экстрим, который по плечу далеко не каждому даже сильному устному переводчику.

Браться за освоение синхронного перевода следует лишь в том случае, если у Вас есть для этого необходимые данные (быстрота реакции, стрессоустойчивость, физическая выносливость) и если Вы уверены, что в обозримом будущем сможете реально работать по этой специальности. Учиться синхронному переводу „для себя“, про запас („а вдруг когда-нибудь

пригодится“) совершенно бессмысленно. Это все равно, что записаться в отряд космонавтов, если Вы в ближайшие 10 лет не собираетесь лететь в космос.

Но попробовать себя в синхронном переводе, конечно же, надо, чтобы выяснить, насколько именно Вам подходит данный вид перевода. Принципиальные отличия последовательного и синхронного перевода это отдельная большая тема. Не все, кто переводит последовательно, берется за синхронный перевод. И далеко не все переводчики, умеющие переводить синхронно, способны обеспечить квалифицированный последовательный перевод.

**Юрий Новиков**

**дипломированный переводчик немецкого и английского языков  
председатель Правления Московского регионального отделения СПР**

Статья написана 26-27 апреля 2014 г.

для тематического номера журнала "Мир перевода" (официальный орган Союза переводчиков России)

и опубликована в МП №1 (31), январь - июнь 2014.

Специальный выпуск, приуроченный к Летней школе СПР "Современный устный перевод",

которая прошла в городе Пушкин с 14-го по 20 июля 2014 года.

### **7.3. О техниках и методиках обучения устному переводу**

*Горбова Н.В., канд. пед. наук, доцент*

*г. Красноярск, ГОУ ВПО «Сибирский государственный технологический университет»*

*Переводу можно научить и научиться.*

*И.С. Алексеева*

В рамках настоящей статьи предлагаем рассмотреть современные методические техники обучения устному переводу. Предполагается, что обучение устному переводу организуется у студентов филологического образования уже на сформированных знаниях о классификации видов перевода и других форм языкового посредничества, представлениях об основных моделях перевода, четком понимании требований, предъявляемых к устному переводчику, и, конечно же, хорошем уровне владения иностранным языком. Успешным результатом обучения устному переводу является подготовка студентов, способных осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с

соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста.

Занятия по обучению устному переводу рекомендуется начинать с пересказа (устного изложения) русскоязычных текстов. Задача преподавателя – следить за тем, чтобы студенты передавали основное содержание прослушанного текста логически правильно, избегая однообразных синтаксических конструкций, повторения слов, частей предложения и фраз и т.д.

Каждое практическое занятие следует начинать с тренировки артикуляционного аппарата, например при помощи иноязычных скороговорок. Упражнения такого рода являются отличным инструментом не только для развития правильной артикуляции звуков, но и для тренировки памяти. Обычно используют следующий алгоритм работы со скороговорками: 1. Повторяйте скороговорку вслух медленно. Добейтесь, чтобы она звучала четко в вашем исполнении. 2. Выучите скороговорку наизусть. 3. Повторяйте скороговорку так быстро, как сможете, пока не повторите ее три раза подряд без остановок и запинок.

При выполнении любых упражнений преподавателю необходимо фиксировать скорость их выполнения. Контрольный фактор времени следует ввести в обучение устному переводу с самого начала, поскольку устный переводчик работает в режиме дефицита времени. Прерывание студента во время перевода строго воспрещается в целях создания максимальной имитации работы переводчика, что позволяет выработать навык порождения цельного текста перевода, за качество которого переводчику предстоит нести личную ответственность. При проведении занятий по устному переводу должно быть организовано рабочее напряжение – студенты не должны догадываться о порядке очередности, т.е. о том, кого следующим спросит преподаватель. Взаимопомощь запрещается.

На занятиях рекомендуется использовать различные виды упражнений, а именно: на тренировку памяти («Мнемотехника», «Мнемотехника + логические операции», «Мнемостихи»); обогащение активного лексического запаса («Снежный ком», «Введение в активный запас частотных личных имен», «Наращивание активного запаса топонимов»); тренировку внимания и темпа речи («Эхо-повтор»); прогнозирование звучащей информации («Восполнение купюр»); обучение всем разновидностям перевода (шушутаж, экспликация,

последовательный, абзацно-фразовый и синхронный переводы). Данные упражнения направлены на развитие оперативной и долговременной памяти, лингвистическое переключение, формирование активных речевых навыков.

Рассмотрим перечисленные упражнения подробнее, раскрывая целевую направленность их выполнения.

Упражнения «Мнемотехника» (греч. τὰ μνημονικά – «искусство запоминания») представляют собой совокупность специальных приёмов и способов, позволяющих облегчить запоминание нужной информации и увеличивающих объём памяти путём образования ассоциативных связей. Выполнение данных упражнений направлено на развитие объёма оперативной памяти и запоминание порядка следования единиц информации.

Упражнения «Мнемотехника + логические операции» совмещают тренировку памяти и выполнение логических операций, их основная цель – поддержание памяти в мобилизованном состоянии.

Тексты упражнений «Мнемостиhi» направлены на снятие физической и эмоциональной усталости у студентов в ходе проведения занятий по устному переводу.

Упражнения «Снежный ком» – это специальные упражнения на тренировку определенного лексического материала посредством развития навыка ступенчатого удлинения и навыка синтаксического линейного развертывания. Их принцип заимствован из известной игры «Снежный ком».

Целью упражнений «Наращивание активного запаса топонимов» является овладение наиболее частотными топонимами русского и изучаемого иностранного языков.

Упражнения «Введение в активный запас частотных личных имен» призваны научить правильно идентифицировать личные имена на слух, знать их соответствия на языке перевода. Данные упражнения способствуют комплектованию «фонда частотных личных имен переводчика» (терминология Алексеева) [1] – это имена всемирно известных людей, а также современных общественных деятелей.



Упражнения «Восполнение купюр» направлены на развитие навыков прогнозирования звучащей информации, умения переводить, не дожидаясь завершения синтаксической или логической структуры. Прогностические навыки необходимы для достижения хорошей скорости синхронного перевода, а также в тех случаях, когда речь подается переводчику с купюрами, например, из-за технических проблем: сбоев в работе аппаратуры, отключения микрофона и т.д.

Упражнения «Эхо-повтор» – это повторение звукового материала с отставанием на 2–3 слова, что способствует тренировке внимания и темпа речи в условиях дефицита времени.

Упражнения на последовательный или абзацно-фразовый перевод направлены на тренировку удержания в памяти содержания значительных сегментов оригинала в течение определенного отрезка времени до момента начала перевода. Упражнения на шушутаж и синхронный перевод способствуют тренировке темпа речи в условиях дефицита времени.

Следует заметить, что подбор материала для упражнений должен выполнять двойную функцию – не только обучать студентов технике перевода, но и формировать у них лингвокультурологическую компетенцию. Для обогащения лингвокультурологических знаний о стране изучаемого языка на занятиях по устному переводу необходимо, чтобы тексты упражнений были аутентичными и имели разную стилевую направленность (интервью, объявления, реклама, художественные и информационно-публицистические тексты и т.д.). Интересный подбор материала и смена характера упражнений в течение занятия в значительной степени способствуют развитию у студентов мотивации овладения ключевыми умениями, которые необходимы устному переводчику.

При этом мы рекомендуем наиболее сложные предложения, фрагменты текста предлагать студентам с продвинутым уровнем изучаемого языка. Если какое-либо упражнение оказывается слишком сложным для нескольких человек в группе, его следует упростить, например, предложив вместо синхронного последовательный перевод. При наличии в выполнении упражнений существенных погрешностей следует проанализировать причины их возникновения и через некоторое время повторить работу с этими упражнениями. Проработку упражнений в таком ключе целесообразно прекратить при достижении устойчивого положительного результата [2].

При выполнении упражнений на перевод с листа используются звукозаписи на аудионоситель с последующим прослушиванием. Анализ результатов перевода, обсуждение сделанных фонетических, лексико-грамматических ошибок (преподавателем, «экспертом», всей группой) после выполнения упражнений – обязательный элемент обучения переводу, однако он не должен превышать по времени 10 % от занятия.

В качестве домашнего задания выступают: упражнения на отработку речевых навыков, постановку дикции; подготовка тезаурусного списка слов, устойчивых словосочетаний и крылатых выражений в рамках изучаемых тематических разделов; ежедневное (30 мин.) прослушивание новостей с эхо-повтором; упражнения на перевод, требующие предпереводческой подготовки. Более того, ежедневный самоотренинг студента – будущего переводчика – основа успешного овладения умениями и навыками всех видов устного перевода.

Таким образом, представленные в рамках настоящей статьи техники и методики обучения устному переводу, а также требования к текстам, используемым для устного перевода и перевода с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, позволяют решать следующие задачи переводоведения: развитие оперативной и долговременной памяти; совершенствование умения грамотно и быстро вербально формулировать текст на языке перевода; обогащение активного лексического запаса; расширение лингвокультурологических знаний о стране изучаемого языка.

#### *Библиографический список*

1. *Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика [Текст]: учеб. пособ. по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Ин-т иностр. яз., 2000. –192 с.*
2. *Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский [Текст] / А.Ф. Архипов. – М.: Высш. шк., 1991. – 225*

## 7.4. Письменный и устный перевод

---

Есть существенные различия между **письменным переводом** ([англ. translation](#)), который заключается в *письменном* переносе смысла из одного языка в другой, и **устным переводом** ([англ. interpreting](#)), состоящем в переносе смысла *устной* форме или в форме *жестов* (в случае языка знаков) из одного языка в другой.

Исходя из того, как [переводоведение](#) рассматривает процесс перевода, можно прийти к выводу, что устный перевод есть подвид письменного перевода. И всё же на практике оказывается, что каждому из этих двух видов соответствует свой, отличный подход.

Поскольку услуга переводов удовлетворяет потребность в общении между носителями разных языков, то это направление коммерциализировано: различные виды переводов используются в коммерческих целях. Существуют специальные организации, которые занимаются переводческой деятельностью. Они используют различные виды переводов (письменные, устные синхронные, устные последовательные и прочее) для удовлетворения потребности в общении и преодолении коммуникативных барьеров, предоставляя различные услуги.

[Синхронный перевод](#) был впервые массово использован на [Нюрнбергском процессе](#) в 1945—1946 гг. Впоследствии он стал основной формой устного перевода в [ООН](#).

С появлением компьютера начали появляться сначала [электронные словари](#), а потом и программы автоматического перевода. Однако качество их перевода ограничивается отсутствием разбора семантики текста и проблематика сходна с построением [искусственного интеллекта](#). Одним из примеров автоматических переводчиков другого вида является сервис [Google Translate](#), построенный на статистической информации о переводе отдельных фраз людьми.

История перевода

### **Армения**

---

Основная статья: [Древнеармянская переводная литература](#)

С начала V века в Армении начинается бурное переводческое движение. Период с 406 до 460 годов принято назвать «классическим» или «догрекофильным». Переводческая техника этого времени *ad sensum*, когда выполнялось подлинный но не буквальный перевод. Были осуществлены переводы в основном религиозного характера, хотя были и исключения, например «Церковная

История» Евсевия Кесарийского. Был осуществлен перевод Библии, трудов Афанасия Александрийского, Василия Кесарийского, Иоанна Златоуста, Кирилла Александрийского, Ипполита Римского и других. Следующий этап в истории армянского перевода — т.н. «грекофильный», охватывает время с середины V до начала VIII века. Его техника *verbum e verbo* — дословный перевод. Переводчики переходят на более дидактические и философские труды. В армянском языке создаются новые слова, приставки и термины, греческие грамматические конструкции, и т.д. В этот период были переведены Аристотель, Платон, Порфирий, Филон Александрийский, Гален, Папп Александрийский, Эзоп, Немезий, Григорий Нисский и другие. В X веке с арабского языка были переведены некоторые произведения позднее вошедшие в сборник «Тысяча и одна ночь», в XI веке с оригинала был переведен «Начала» Евклида. После относительного упадка VIII—XI веков переводческое дело снова возрождается особенно в Киликийском армянском царстве и в среде армянских униатов. Из киликийских переводов наиболее примечательны «Хроника» Михаила Сирийца, переводы правового, медицинского и др. характера. Следующий этап в арменистике принято назвать «униторским», он охватывает XIV век. Тогда на армянский были переведены труды Фомы Аквинского, Альберта Великого, Бенедикта Нурийского, Григория Великого и других.

### **Арабские страны**

Основная статья: [Переводческое движение](#)

Арабское переводческое движение возникло в начале IX века. Были переведены большое количество трудов классической литературы, особенно в области математики, медицины, астрологии и астрономии.

### **Россия**

В России одним из первых переводчиков считается [Максим Грек](#). Технология перевода значительно усовершенствовалась при [Петре I](#), так как многие научные и технические книги были иноязычными.

В конце XIX-начале XX вв. сложилась культура переводов так называемых буквалистов, которые ставили во главу угла правильно понятую точность и верность подлиннику. Эти два принципа стали железным законом переводчиков, надежной гарантией от возврата к украшательству, процветавшему до них. Однако в 30-х годах XX века и эта школа оказалась раскритикована группой, во главе которой стоял [Иван Кашкин](#). Они утверждали, что [буквалисты](#), передавая слова языка, не передают слога автора, атмосферу книги, потому что слог можно передать только равноценными средствами другого языка, а не копией. Поэтому текст от этого теряет образность, живость, не захватывает читателя. Статус переводчика как

профессионала и носителя высокой культуры сложился именно в советскую эпоху. За десять лет после войны вместо отдельных именных школ возникло, по сути, профессиональное сообщество. Немалую роль в этом, несомненно, сыграло плановое хозяйство: утвержденный список переводимых авторов, утвержденный объём, утвержденные тиражи, утвержденные сроки — под это требовались утвержденные люди в утвержденном количестве и с утвержденной зарплатой. В 70-е годы на смену именованным переводческим школам пришли инициативные группы. Такой группой была, например, славянская редакция и редакция литературы Испании, Португалии и стран Латинской Америки в издательстве «Художественная литература». В 90-е годы из-за развала СССР в область пришло много дилетантов, вследствие чего качество перевода многих книг не соответствовало существовавшим ранее критериям качества — с учётом высокой конкуренции на рынке переводчиков и небольших окладов за работу часто берутся непрофессионалы.

### Западная Европа

В XIV веке осуществлён первый случай перевода научной книги на народный язык (с латинского на исландский) — такой книгой стало руководство по арифметике англичанина Джона Холивода, или Халифакса, известного под именем Сакробоско<sup>[1]</sup>. До XIX века переводчики практиковали методы, позволявшие приукрашивать текст, даже убирать некоторые моменты, даже давать другие имена персонажам (вместо Мэри — Маша).

### Процесс перевода

---

В процессе перевода, вне зависимости от его формы (устной или письменной), можно выделить следующие базовые этапы:

1. Декодирование или понимание (чтение, слушание) текста на исходном языке (ИЯ),
2. Непосредственно перевод,
3. Кодирование (запись, произнесение) полученного текста на языке перевода (ПЯ)

Чтобы декодировать смысл текста переводчик должен сперва определить единицу перевода, то есть сегмент текста (который может быть словом, фразой, одним или несколькими предложениями), который будет рассматриваться как единица смысла. Нередко требуется перевод и на уровне фонем (ниже уровня слова), и на уровнях выше абзаца (сложного синтаксического целого, ССЦ).

За этой, простой на первый взгляд, процедурой стоит комплексная мыслительная операция. Чтобы декодировать полный смысл исходного текста, переводчик должен сознательно и методично интерпретировать и анализировать все его особенности. Этот процесс требует глубоких знаний грамматики, семантики, синтаксиса, идиом и других тонкостей ИЯ и его культуры.

Переводчик должен иметь такие же глубокие познания в ПЯ для того, чтобы уметь правильно кодировать смысл.

Именно здесь проявляются практические различия между устным и письменным переводом. Переводчики знают, что письменный текст (достаточной сложности, скажем, художественный) *должен переводить носитель ПЯ*. Дело в том, что не только специалист, но и любой подготовленный читатель легко распознает перевод на *свой* язык, выполненный *иностранцем*.

Противоположная картина наблюдается в *устном переводе* (опять же, достаточной сложности — синхронный или последовательный перевод на ответственных мероприятиях). В этом случае переводчику удобнее работать на *иностранном* языке. Поэтому нередко оба участника двусторонней встречи приходят на переговоры со *своим* переводчиком, задачей которого является возможно более полная передача мыслей *своего* докладчика на *чужой* язык. Это явление обычно объясняется тем фактом, что, переводя на неродной язык, переводчик автоматически пользуется заученными конструкциями, а при переводе на родной теряется в многообразии возможных вариантов и бывает вынужден остановиться на решении, далёком от оптимального.

Чрезвычайно важно знание предмета, о котором идет речь в тексте.

В последние годы благодаря исследованиям когнитивной лингвистики был сделан значительный шаг в понимании мыслительной стороны процесса перевода.

### **7.5. Качество перевода**

---

Целью перевода является установление отношений *эквивалентности* между исходным и переводным текстом; говоря иначе, оба текста несут в себе одно и то же сообщение; несмотря на самые разные препятствия, которые переводчику приходится преодолевать, удачным считается тот перевод, который соответствует двум критериям:

- *Точность* или *достоверность*. Характеризуется тем, насколько точно перевод передает смысл исходного текста; делает ли он это, прибавляя или вычитая что-либо из смысла, усиливая или ослабляя какие-либо элементы смысла.
- *Прозрачность*. Здесь речь идет о мере, в которой перевод воспринимается носителем языка не как перевод, а как оригинальный текст на переводящем языке, соответствующий грамматическим, синтаксическим и идиоматическим нормам языка.

Перевод, который соответствует первому критерию, можно назвать «верным переводом»; перевод, отвечающий второму критерию, характеризуется как идиоматический перевод.

Используемые критерии оценки достоверности перевода различаются в зависимости от тематики текста, точности содержания оригинала, типа, функции и использования текста, его литературных качеств, социального и исторического контекста.

Критерии оценки прозрачности перевода кажутся более простыми: неидиоматический перевод «режет» слух, а в процессе пословного перевода, который осуществляют многие системы машинного перевода, часто получается явная бессмыслица.

Тем не менее, в определённых ситуациях переводчик может сознательно осуществлять буквальный перевод. К примеру, переводчики художественной литературы и религиозных текстов часто максимально придерживаются исходного текста. Для этой цели они намеренно «растягивают» границы переводящего языка, производя неидиоматический текст.

Понятия *точности* и *прозрачности* рассматриваются в современных теориях перевода по-разному. Идея, что приемлемый перевод должен быть таким же творческим и оригинальным, как исходный текст, доминирует в некоторых культурах.

Понятия *точности* и *прозрачности* остаются непоколебимыми на Западе. Не всегда они имеют такой статус в других культурах.

Например, индийский эпос Рамаяна имеет множество версий на различных языках Индии, и истории часто сильно отличаются друг от друга. Если обратить внимание на слова, используемые для перевода в языках Индии (индоарийских или дравидийских), становится очевидной та свобода, которую получает переводчик.

Если Вы хотите оценить, насколько переводчик будет соответствовать этим критериям, то один из вариантов — проанализировать его ключевую философию. Философия может отражаться отдельными страницами (миссия, видение, ценности), но тут есть вероятность, что этот текст создан для «красоты». Более надежно, когда «философия» отражается в обращениях, проходит через документы и т. п. Конечно, самый лучший вариант — рекомендации.

### **7.6. Проблемы перевода**

Перевод сложен как вид деятельности сам по себе. Более того, на практике переводчик должен преодолевать множество препятствий, которые ещё больше усложняют процесс перевода.

#### **Проблемы исходного текста**

- Исходный текст не является окончательным и переписывается в то время, когда производится перевод
- Текст написан неразборчиво
- Текст содержит [орфографические](#) ошибки
- Текст является лишь отрывком
- Текст неудачно составлен
- Отсутствующие ссылки в тексте (например, переводчик должен перевести заглавия или подписи к отсутствующим фотографиям)

#### **Буква или дух?**

Важной проблемой перевода является вопрос, стоит ли переводчику придерживаться духа, атмосферы книги или переводить всё в точности как в оригинале, буквально (в английском у этих понятий есть термины *fidelity/faithfulness* — «точность, верность передачи» и *transparency* — «прозрачность, ясность»). Эта проблема тесно связана с вопросом об измеримости и определении критериев качества перевода и его близости оригиналу. Сюда также включается вопрос о степени свободы переводчика (то есть в рамках какой длины текста он имеет право переводить и не может выйти, своеобразный атомарный объект перевода — словосочетание, часть фразы, фраза или абзац).

Среди переводчиков существует поговорка: «Перевод — как женщина: верный — некрасив, а красивый — неверен».

### **7.7. Проблема непереводимости, социокультурная составляющая**



Часто идут споры о том, являются ли определенные слова непереводимыми. Время от времени составляются перечни таких слов. Часто в эти списки включается португальское слово (встречающееся также и в испанском) *saudade*, являющееся примером сложно переводимого слова. Оно переводится буквально как «горестное стремление» или «печальная жажда», но имеет некоторые нюансы, которые сложно включить в перевод: это слово имеет позитивную оценку, что представляет собой тонкость, теряющуюся в переводе. Некоторые слова вызывают затруднения при переводе, если переводчик стремится оставаться в одной и той же грамматической категории. Так, в других языках сложно найти слово, соответствующее русскому *почемучка* или слову языка идиш *וואס פאר א שאלה* (*шимазл*), но, к примеру, в английском языке удачными соответствиями являются прилагательные «inquisitive» и «jinxed».

Лингвисты изучают загадочные слова с локальными оттенками и зачастую называют их «непереводимыми», но в действительности слова с такой культурной окраской переводятся наиболее легко — даже легче, чем такие универсальные понятия, как «мама». Это объясняется тем, что существует определённая переводческая практика сохранения таких слов в переводящем языке; в этих целях можно прибегать к заимствованию слова, если его ещё нет в языке перевода. Так, к примеру, в меню французского ресторана в Англии будет скорее написано *Pâté de foie gras*, чем *Fat liver paste*, несмотря на то, что это было бы удачным эквивалентом. Всё же вместо этого в большинстве случаев по-английски будет написано *foie gras pâté*. В некоторых случаях нужна лишь транскрипция: японское слово *わさび* транскрибируется на английском как *wasabi*. Приемлемо приводить краткое описание или какое-либо параллельное понятие: *わさび* можно перевести на английский как *Japanese horseradish* («японский хрен»).

Чем более ощутима специфическая культурная окраска слова, тем легче его переводить. Например, название какого-нибудь малоизвестного населённого пункта, такого, как *Euroa* в Австралии, передаётся как *Euroa* на любом языке с письменностью на основе латинского алфавита, но иногда нужно учитывать и другие варианты: *Zaragoza* может передаваться как *Saragossa*, *Saragosse* и т. д. Ещё один пример: Китай (кит. 中国) на английском передаётся как *China*, но иначе на других языках: *Cina*, *Chine* и т. д.

Трудно переводимые слова часто оказываются небольшими, очень употребительными словами. Например, все значения английского глагола «to get» занимают почти семь колонок в последнем издании французско-английского словаря Robert-Collins. Это же касается простых на первый взгляд, распространённых слов, таких, как «go» (семь колонок), «come» (четыре с половиной колонки) и т. д.

Культурные аспекты могут сделать перевод проблематичным. Возьмём, к примеру, слово «хлеб». На первый взгляд, оно очень просто, указывая в повседневном употреблении на лишь один определённый предмет, и кажется, что у этого слова есть полные соответствия в других языках. Но если попросить описать или нарисовать русского, француза и китайца соответственно «хлеб», *du pain* и 包 (*bāo*), то будут получены довольно разные результаты. Какие он имеет размеры? Насколько он хрустящий? Сладкий ли он? Продается ли он нарезанным? Где его можно достать? Люди разных культур будут рисовать в своём воображении совершенно разные вещи.

Особенно трудно поддаются переводу культурные понятия исходного языка, отсутствующие в целевом языке. Примером может быть английское слово *privacy*, означающее широкий круг культурных и юридических понятий, связанных с приоритетным положением личности в цивилизациях западного типа. Перевести это слово, например, на русский очень трудно просто из-за отсутствия соответствующего понятия в русской культурной традиции.

Проблема часто состоит в неспособности отличить **перевод** и **поиск словарных соответствий**. **Словарные соответствия** можно найти в словаре, где даны краткие (обычно состоящие из одного слова) эквиваленты каждого слова. Как описано выше, **перевод** представляет собой декодирование смысла и цели высказываний на уровне текста (не на уровне слов или предложений) и последующее кодирование смысла и цели текста в переводящем языке. Слова, подобные *saudade* и שלמל, сложно передать одним-единственным словом в других языках, но два или более слова могут достаточно адекватно передать нужный смысл. Слово «хлеб» имеет больше шансов считаться непереводаемым хотя бы потому, что мы часто прибегаем к выражениям «французский хлеб», «китайский хлеб», «алжирский хлеб» и т. д. Мы полагаемся на то, что адресатам нашего текста известно, что представляют собой эти вещи.

В одном языке могут существовать такие понятия, которые не существуют в другом. Например, оба французских слова *tutoyer* и *vouvoyer* (рус. «тыкать» и «выкать») можно перевести на английский как *to address as «you»* (называть на «ты»), так как английское местоимение второго лица единственного числа *thou* («ты») является устаревшим. С другой стороны, в зависимости от контекста **значение** французского слова *tutoyer* или испанского *tutear* может переводиться на английский как *to be on first-name terms with* («перейти на имена», «хорошо знать кого-либо»).

Также оказываются важными различные степени детализации имеемого в виду предмета. Что может означать английское слово *there* («там» в разных значениях)? Даже если отвлечься от таких идиоматических употреблений, как в

выражении *there, there, don't cry*, то можно выявить много возможных вариантов. На испанский язык слово *there* (там) можно перевести как *ahí*, но при этом подразумевается, что предмет находится не очень далеко; если предмет находится достаточно далеко, то носитель испанского языка употребит слово *allí*, если только слово не подразумевает указания «вон там». Тогда от испанца можно ожидать слова *alla*. Все наоборот в разговорном французском языке: все три испанских слова, обозначающие «там», и понятие «здесь» всё чаще выражаются в слове *là*. Но как тогда определить, где находится предмет?

Кроме того, камнем преткновения зачастую являются:

- Диалектные слова и неологизмы;
- непоясненные акронимы и аббревиатуры;
- непонятный жаргон.

Важно также отметить, что со временем культуры и язык меняются, следовательно и переводы теряют свою актуальность и устаревают. Необходимо ли переводы дополнительно править, подстраиваясь под реалии нового времени?

---

### ***Претензии к переводу***

---

Иногда можно выразить претензии к процессу перевода.

Ещё одной проблемой для перевода является проблема логической связности текста. Приведём следующий пример: оригинал рассказа написан на английском языке, и действие происходит в англоязычной стране. При переводе на другой язык некоторые высказывания, вроде вопроса *Do you speak English?*, могут терять логику. Как перевести этот вопрос: «Вы говорите по-английски?» или «Вы говорите по-русски?». В обоих вариантах ответ будет противоречив: если он будет утвердительным, то первый вариант перевода будет подразумевать: «Да, я говорю на этом языке, но мы говорим сейчас с вами на другом языке, и ваш вопрос не несёт никакой смысловой нагрузки». Во втором варианте будет воспринято примерно следующее: «Да, мы с вами в англоязычной стране, но все, включая меня, говорят по-русски.»

Критику эту можно ниспровергнуть по нескольким критериям. Во-первых, такого рода ситуации редко возникают в реальной жизни. Если же такое случается, то переводчик может использовать приёмы, чтобы избежать проблемы, переводя *Do you speak English?* как *Вы говорите на моём языке?* или *Вы понимаете, что я хочу сказать?* Во-вторых, русский читатель, читающий книгу, скажем, Агаты Кристи, описывающую убийство в английском

поместье, скорее всего понимает, что персонажи в оригинале говорят на английском.

На самом деле, одним из основных правил в переводе является «придерживаться контекста», но разве сам язык переводимого текста не является ядром контекста, которого нужно придерживаться?

Ещё одна серьёзная проблема перевода — толкование перевода как процесса записи на одном языке того, что прочитано переводчиком на другом. Как можно ожидать, что переводчик совершенно точно поймет автора оригинала? Переводчик проделывает серьёзную работу, но за удачное произведение хвалят автора; можно ли считать перевод из какого-либо писателя произведением этого писателя? Можно ли назвать перевод «легальным плагиатом»? Перевод может сильно отличаться от оригинала: так, одного из героев произведения «Автостопом по галактике» или, в другом переводе, «Путеводитель для путешественников по галактике автостопом» (*The Hitchhiker's Guide to the Galaxy*) Дугласа Адамса (Douglas Adams) зовут *Zaphod Beeblebrox*. Но Жан Боннфуа, переведивший Адамса на французский, посчитал, что лучше всего назвать этого героя *Zapi Bibici*. Хотя это не так уж и существенно, но всё же бросается в глаза. Сам Адамс мог бы и не одобрить такую вольность. Множество таких незначительных изменений превращает перевод в адаптированный текст.

Для избежания проблем с переводом необходим ряд мероприятий:

1. Использовать единые слова при переводе (не использовать ряд синонимических форм для одного и того же слова).
2. Адаптировать текст к аудитории.
3. Формировать базу знаний.
4. Если переводите не вы, а другой человек (организация) — составьте перечень терминов, которые либо не должны переводиться, либо должны переводиться и переводиться только определённым образом.
5. Сотрудничайте с одним переводчиком, который понимает стиль вашего изложения и вникает в суть перевода.

Если вы хотите нанять подрядчика для осуществления перевода, то обратите внимание, кроме цены, на такие параметры, как качество, точность, адекватность, выдерживание сроков и т. п. Если вы планируете переводить с помощью компании, то идеальный вариант — когда качество, адекватность и т. п. заложены в философию организации.

## *Международная федерация переводчиков*

---

Международная федерация переводчиков (ФИТ) объединяет более 100 национальных ассоциаций переводчиков всего мира, в том числе Союз переводчиков России. Задачей ФИТ является развитие профессионализма и защита прав переводчиков и терминологов, улучшение условий их труда, а также содействие свободе слова. ФИТ поддерживает консультативные отношения с ЮНЕСКО.

В 1991 году ФИТ провозгласила 30 сентября (День Святого Иеронима, традиционно считающегося покровителем переводчиков) Международным днём переводчиков.

### Правовые аспекты

---

Перевод, представляющий собой разновидность производного произведения, является объектом авторского права. Основные законодательные положения о переводе, связанные с авторским правом, закреплены в статье 1260 ГК РФ.

Авторские права на перевод принадлежат переводчику. Переводчик осуществляет свои авторские права при условии соблюдения прав авторов произведений, использованных для создания производного произведения. Таким образом, перевод может использоваться автором перевода лишь с согласия обладателя авторских прав на первоначальное произведение. Согласие на перевод может быть получено как до, так и после создания такого перевода.

Авторские права на перевод возникают по общим правилам возникновения авторских прав: с момента создания произведения (то есть с момента придания произведению объективной формы). При отсутствии согласия на использование путём перевода оригинального произведения, авторские права на перевод, всё равно, возникают и существуют, но становятся «парализованными». Таким образом, авторские права переводчика охраняются как права на самостоятельные объекты авторских прав независимо от охраны прав авторов произведений, на которых основано производное произведение.

Авторские права на перевод не препятствуют другим лицам переводить либо перерабатывать то же оригинальное произведение.

Некоторые переводы не являются объектами авторского права (пп. 1 п.6 ст. 1259 ГК РФ). Это официальные переводы официальных документов государственных органов и органов местного самоуправления муниципальных образований, в том числе законы, другие нормативные акты, судебные решения и иные материалы законодательного, административного и судебного

характера, а также официальные переводы официальных документов международных организаций.

Авторский перевод (автоперевод) — перевод, сделанный самим автором оригинального произведения.<sup>[2]</sup>

Авторизованный перевод — перевод, сделанный с согласия автора, или даже просмотренный и одобренный им.

### Интересные факты

---

- Первое место в мире среди переводной литературы занимают произведения Владимира Ленина, они изданы в 63 странах на 134 языках<sup>[3]</sup>.

]

---

- [Вёглин Ч. Ф. Многоступенчатый перевод](#)
- [Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода](#)
- [Гак В. Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ](#)
- Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
- [Мирам Г. Э. Профессия: переводчик](#)
- [Миронова Н. Н. Билингвистические и бикультурные проблемы художественного перевода](#)
- [Мунэн Ж. Лингвистические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт](#)
- [Ольшанский Д. А. Интерпретация и перевод: задачи читателя](#)
- [Райс К. Классификация текстов и методы перевода](#)
- [Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Изд-во Р. Валент, М. 2009](#)
- [Петровская Е. В. Непереводимое в переводе // Русская антропологическая школа. Труды. Вып. 2. М.: РГГУ, 2004. С. 244—248.](#)  
[// Эл. ресурс](#)
- [Самсонов В. Ф. К анализу гипотезы Куайна о неопределённости перевода](#)
- [Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода](#)
- [Нора Галь СЛОВО ЖИВОЕ И МЁРТВОЕ](#)
- Bassnett S., Lefevere A. Constructing cultures: essays on literary translation. Clevedon: Multilingual Matters, 1998

- Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского на русский. М., 1963

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

## 8. СОВЕТЫ ПЕРЕВОДЧИКУ

*Перевод - это автопортрет переводчика*

*(Корней Чуковский).*

Хорошим переводчиком стать непросто.

Тут важны не только отличные знания иностранного языка и широкий кругозор, но и такие личные качества, как, например:

Быстрота реакции (особенно для синхронного переводчика), психологическая устойчивость, гибкость и умение быстро перестраиваться в непривычной обстановке, умение ладить и находить общий язык с людьми (для устного переводчика).

Усидчивость и готовность к многочасовой работе, умение организованно и собранно работать, не отвлекаясь на второстепенные моменты.

Умение найти истину, а не довольствоваться первым пришедшим в голову вариантом перевода.

Самокритичность, умение признавать допущенные ошибки как предпосылка для профессионального совершенствования (для письменного переводчика); а также: языковая культура и грамотность, "чувство языка" - как родного, так и иностранного (это можно развить систематическими занятиями и погружением в языковую среду).

Психологическая настроенность на то, что язык придется учить всю жизнь (выучить язык до конца невозможно!).

Но вот вы решили стать переводчиком. Получили высшее образование по специальности, не разочаровались в ее выборе, хотите начать работу.

Здесь вы сразу сталкиваетесь с первыми трудностями. Поверьте, делать первые шаги нелегко. Но необходимо! Всё и сразу никогда не бывает. Нужно время, желание, вера в себя, оптимизм и работа над собой (помните, совершенству нет предела!).

**В данной статье мы постараемся дать несколько важных советов любому начинающему переводчику:** с чего начать, как работать над собой и своими переводами, что необходимо знать каждому начинающему переводчику.

Обычно каждому переводчику приходится пройти один и тот же путь и «изобрести свой личный велосипед». То есть, научиться не делать в переводе элементарных ошибок, заметных любому опытному глазу.

### 1.

Начинающий переводчик должен осознавать, что главное, что ему необходимо получить в первую очередь – это **опыт**. Причем реальный опыт.





Увидеть настоящие «живые» документы, отбегать несколько месяцев по заводам с делегациями и иностранными специалистами, провести много десятков бессонных ночей над бесконечными контрактами и инструкциями, получить бессчетное количество нагоняев от редактора и т.д. и т.п.

Практику надо нарабатывать! Каждодневная практика по **переводу** – это залог вашего успеха.

Каждый (!) день хотя бы немного времени уделяйте иностранному языку. Известно, что **лучше систематически заниматься каждый день по пятнадцать минут, чем раз в неделю по часу - полтора.**

Во-первых, легче запоминать небольшой объем информации и постепенно, а во-вторых, иностранный язык войдет в вашу повседневную жизнь (станет для вас привычнее, и вы будете чувствовать себя уверенней).

## 2.

**Заведите личные глоссарии.** Они позволят систематизировать ваши расширяющиеся знания, так как будут постоянно пополняться новыми словами.

Глоссарии удобно создавать по тематическому принципу: маркетинг, проектное финансирование, налоги, экология, строительство и т.п. Записывайте в них лексику, которая характерна для данной тематики.

Эти глоссарии всегда выручат и позволят быстро освежить в памяти необходимый пласт лексики, например, если у вас будет всего час-два на подготовку к важной встрече.

## 3.

Многие опытные переводчики, а также авторитетные интернет-ресурсы советуют начинающим переводчикам прочитать и **проанализировать определенную литературу.**

Приведем несколько примеров подобных книг и статей:

- *Нора Галь.* Слово живое и мертвое: от "Маленького принца" до "Корабля дураков".
- *Мирам Г. Э.* Профессия: ПЕРЕВОДЧИК.
- *Миньяр-Белоручев Р.К.* Как стать переводчиком?
- *А. В. Клименко.* Ремесло перевода.
- *Л.В. Успенский.* Слово о словах. Почему не иначе.
- *Чуковский К. И.* Высокое искусство.

## 4.

**Пользуйтесь электронными словарями,** это поможет вам выполнить быстрый и качественный перевод текста значительного объема.

Конечно, никаких "электронных переводчиков": все переводим сами, словари используются для перевода отдельных терминов и словосочетаний, а не целого текста.

В технических текстах часто встречаются фразы, слова в которых по отдельности выглядят совсем не связанными, а если воспользоваться специализированным словарем, оказывается, что это устойчивое словосочетание, например, название какой-нибудь детали.

## 5.

Также рекомендуем следующее:

Каждый день необходимо **учить 7 – 10 новых слов** иностранного языка. Какие именно иностранные слова учить - решать вам.

Этого можно достичь простым запоминанием иностранного слова и его перевода; с помощью аналогии между словом в иностранном и русском языках (некоторые слова очень похожи по звучанию, а может быть, у вас будут возникать какие-то свои личные ассоциации с конкретным словом иностранного языка).

Запоминать иностранные слова будет легче, если они всегда будут у вас «перед глазами». Если вы находитесь дома, наклейте стикеры там, где вы больше всего проводите времени.

Есть также специальные программы, которые время от времени выводят слова иностранного языка в отдельном окошке, то есть, как бы напоминают их вам, и вы волей-неволей обращаете на эти слова внимание (совет для тех, кто много времени проводит за компьютером).

Запоминая очередное слово, старайтесь составлять с ним предложения, размышлять (лучше тоже на иностранном языке), где и в каких ситуациях оно применимо.

Легче запоминать слова, если они чем-то между собой связаны – например, это могут быть слова определенной группы (неправильные глаголы английского языка; слова, относящиеся к определенной тематике: транспорт, медицина и т.д.)

- **Читайте книги на иностранном языке.** Старайтесь поменьше заглядывать в словарь. Попробуйте уловить суть.
- **Смотрите фильмы, мультфильмы, новости, рекламу на иностранном языке.**
- **Попробуйте размышлять на иностранном языке.** Например, вы идете по улице – проговаривайте про себя на иностранном языке, то что вы видите, что делаете, какая погода и т.д. или, находясь дома, делайте то же самое.
- Очень хорошо, если у вас будет **опыт живого общения**, например, по телефону. Также, при наличии интернета можно общаться в чатах или найти друга по переписке.
- **Выполняйте упражнения из учебников** или самоучителей иностранного языка.

## 6.

Не расстраивайтесь из-за множества поправок в ваших первых переводах, которые вы считали вполне хорошими - это не повод для огорчения, а повод для работы над собой. Особенно если вы всерьез планируете заняться профессиональной переводческой деятельностью.

**Работайте над ошибками!** Бывает, что даже опытный переводчик нет-нет да упустит какую-нибудь обидную мелочь. Лучше так рассчитать время, чтобы немного отдохнуть, отключиться от текста, а потом на свежую голову отредактировать свой перевод еще раз.

***И напоследок: набирайтесь опыта, профессионализма, закрепляйте полученные знания, совершенствуйтесь, станьте самым известным, авторитетным и лучшим в своей профессии!***

## 9. ВЫДЕРЖКИ ИЗ ТОЛКОВОГО ПЕРЕВОДЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

**Адаптация** - 1. Прием для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия на рецептора. 2. Под адаптацией понимается обычно разнообразная обработка текста: упрощение его содержания и формы, а также сокращение текста в целях приспособления его для восприятия читателями, которые не подготовлены к знакомству с ним в его подлинном виде. 3. Приспособление текста для недостаточно подготовленных читателей. Например, "облегчение" текста литературно-художественного произведения для начинающих изучать иностранные языки.

**Адекватный перевод** - 1. Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника, и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод. 2. Полноправная замена. 3. Перевод с учетом широкого контекста с сохранением стилистической характеристики. 4. Текст перевода полностью репрезентирует текст оригинала. 5. Воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Является целью художественного перевода. 6. Перевод, вызывающий у иноязычного получателя реакцию, соответствующую коммуникативной установке отправителя. 7. Такой перевод, в котором переданы все намерения автора (как продуманные им, так и бессознательные) в смысле определенного идейно-эмоционального художественного воздействия на читателя, с соблюдением по мере возможности (путем точных эквивалентов или удовлетворительных субститутов) всех применяемых автором ресурсов образности, колорита, ритма и т.п.; последние должны рассматриваться, однако, не как самоцель, а только как средство для достижения общего эффекта. 8. В теории художественного поэтического перевода — поэтический текст, содержательно, эстетически и функционально равноценный оригиналу, т.е. текст, максимально полно и без искажений воссоздающий оригинал на языке перевода. 9. Адекватным называется перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи плана содержания при соблюдении норм языка перевода. 10. Перевод, соответствующий оригиналу. 11. Литературный перевод как результат нового более полного, точного и глубокого понимания текста. Перевод становится сознательным сравнением двух языков в их способности выражать разными языковыми средствами одни и те же мысли, чувства, желания. 12. Включает в себя три компонента: (1) правильная, точная и полная передача содержания оригинала; (2) передача языковой формы оригинала; (3) безупречная правильность языка, на который делается перевод. Сущность

адекватного перевода заключается в использовании замен и соответствий. 13. Воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Адекватный перевод является целью художественного перевода. Вместо термина "адекватный перевод" иногда употребляется термин "полноценный перевод". 14. Перевод, при котором наиболее полно передан смысл текста путем точных эквивалентов или удовлетворительных субститутов всех применяемых автором средств.

**Билингвизм** - одинаковое владение двумя языками. Различают естественный и искусственный билингвизм. При естественном билингвизме знание двух языков приобретается при постоянном пребывании в различных языковых средах. Различают также субординативный и координативный билингвизм.

**Буквальный перевод** - 1. Эквивалентность лишь на уровне языковых знаков, не учитывая информацию, передаваемую на иных уровнях содержания. 2. Перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ. 3. Это неправильное понимание текста подлинника или незнание родного и/или иностранного языка и теории и методики (техники) перевода. 4. Буквальное копирование — это нарушение точности перевода. 5. Воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста. 6. Это сохранение формальных и семантических компонентов оригинала и передача их на другом языке.

**Валентность** — способность языковой единицы вступать в синтаксические связи с другими языковыми единицами.

**Варваризм** — 1. Иноязычное слово или выражение, не до конца освоенное заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения. 2. Неправильно образованное слово или выражение. Как, например, «ехай!» в русском языке.

**Вариант** — 1. Формальное видоизменение языковой единицы как один из допустимых способов ее выражения. 2. Одна из нескольких редакций произведения (языка, речи); видоизменение отдельной его части. 3. Разновидность, видоизменение. 4. Разночтение в тексте.

**Вариантное соответствие** — 1. В ПЯ существуют несколько вариантов для передачи одного и того же значения. 2. Выявление нескольких знаков (или структур), которые регулярно используются при воспроизведении содержания определенной единицы оригинала. 3. В теории закономерных соответствий один из возможных вариантов перевода единицы исходного текста, обусловленных контекстом. 4. В теории закономерных соответствий так называются соответствия между многоязычной единицей ИЯ и различными единицами ПЯ, выбор которых зависит от контекста. 5. Один из множественных вариантов соответствия единице исходного текста в переводе.

**Вариантные соответствия** — 1. Это такие соответствия, когда у слов имеются несколько значений или словарных соответствий. Выбор вариантного соответствия зависит от контекста. 2. Такие соответствия речевых единиц в двух языках, которые определяются контекстом, ситуацией.

**Вводящая конструкция** — часть предложения, содержащая информацию об источнике сообщения, например: «Газета «Правда» сообщает, что». Имеет свое обозначение в системе записи.

**Векторная замена** — семантическая трансформация высказывания, при которой одна и та же предметная ситуация рассматривается с противоположных сторон. К векторным заменам относятся конверсивные преобразования и антонимический перевод.

**Вербальная коммуникация** — сообщение или передача при помощи слов (языка) некоторого мысленного содержания; словесное общение.

**Вербальная память** — память, при которой происходит запоминание преимущественно слов, а не абзацев.

**Вербальная реакция** — использование речи в качестве реакции на стимул.

**Вербальное мышление** — мышление, основой которого являются слова; перевод мышления с родного языка на лексические единицы иностранного языка достигается в процессе многолетней и систематической практики в иностранном языке.

**Вербальный текст** - то же, что словесный.

**Вероятностное прогнозирование** — 1. Умственные действия или операции в синхронном переводе, выражающиеся в предугадывании поступающих единиц исходного текста. 2. Предвосхищение субъектом возможных вариантов развития ситуации и подготовка к реакции на ситуацию, вероятность наступления которой представляется максимальной. 3. В психологии модель выбора того или иного способа деятельности, основанная на предположении о возможных исходах из наличной ситуации. 4. Речевой механизм, способный предвосхищать появление тех или иных элементов языка в воспринимаемой речи. Такое прогнозирование может иметь место на различных уровнях языка, и оно определяется языковыми и смысловыми факторами. К языковым факторам относятся правила орфографии и грамматики, узус, а также структурное оформление фразеологических единиц. К смысловым факторам — ситуативная информация и контекст.

**Вертикализм в записях** — правило переводческой скорописи, предусматривающее расположение записей столбиком с закреплением постоянных мест за основными членами предложения.

**Взаимодействие компонентов текста** — существенный системный признак текста. Текст может осуществить возлагаемые на него функции лишь при условии, что между его компонентами существует отношение взаимного содействия ввиду достижения конечного полезного результата коммуникации. Поэтому каждое высказывание текста связывается с предыдущими и последующими высказываниями. Психологический эффект каждого высказывания достигается на фоне уже воспринятых адресатом высказываний и ожиданий будущих высказываний.

**Виды перевода** — художественный и специальный.

**Виды речевой деятельности** — письмо, чтение, говорение, слушание, перевод.

**Виды эквивалентности** — 1. Различают следующие пять видов эквивалентности: (1) денотативную, предусматривающую сохранение предметного содержания текста (в переводческой литературе оно именуется «содержательной инвариантностью» или «инвариантностью плана содержания»); (2) коннотативную, предусматривающую передачу коннотаций текста путем целенаправленного выбора синонимичных языковых средств (в переводческой литературе обычно относится к стилистической эквивалентности); (3) текстуально-нормативную, ориентированную на жанровые признаки текста, на речевые и языковые нормы (в переводческой литературе также часто фигурирует под рубрикой «стилистической эквивалентности»); (4) прагматическую, предусматривающую определенную установку на получателя (в переводческой литературе также именуется «коммуникативной эквивалентностью»); (5) формальную, ориентированную на передачу художественно-эстетических, каламбурных, индивидуализирующих и других формальных признаков оригинала. 2. Три вида эквивалентности: (1) формальная, когда общие значения в двух языках выражаются аналогичными языковыми формами; (2) смысловая, предполагающая выражение одних и тех же значений различными способами; (3) ситуативная, особенностью которой является то, что одна и та же ситуация описывается не только с помощью различных форм (как при смысловой эквивалентности), но и с помощью различных элементарных значений (сем), выражаемых этими формами.

**Внелингвистическая ситуация** — 1. Ситуативный контекст, в котором возникает данная речь и который влияет на ее построение и другие свойства. 2. см экстралингвистическая ситуация.

**Внелитературный** — не относящийся к литературному языку, не входящий в литературный язык, относящийся к разного рода диалектам, арготическим и жаргонным выражениям.

**Внешняя речь** — речь в собственном смысле слова, т.е. облеченная в звук, имеющая звуковое выражение.

**Внутренняя лингвистика** — 1. Структура языка. 2. Отрасль языкознания, изучающая системные отношения языковых единиц без обращения к внешне лингвистическим факторам.

**Внутренняя организация текста** — характеризует его в качестве системы. Внутренняя организация текста в его коммуникативно-определенном устройстве, в направленности всех его компонентов на обеспечение коммуникативных функций, в расчлененности текста на компоненты разной сложности и разного объема, во взаимной связи компонентов, в тесной связи разных аспектов текстовой организации — семантики, логики и композиции, грамматики, стилистики.

**Внутренняя программа высказывания** — 1. В моменты достаточной избыточности возникает задолго до окончания высказывания оратора и — хотя бы частично, в отношении общего смысла высказывания — прогнозируется на глубину высказывания и зачастую гораздо дальше. 2. Комплекс представлений различной степени четкости о смысловом содержании, синтаксической структуре и лексическом наполнении порождаемого высказывания.

**Внутренняя речь** — 1. Непроизносимая, незвучащая, немая, обращенная к субъекту (самому себе). 2. Речь человека, не оформленная в звуковом или графическом коде. В психофизиологии внутренняя речь рассматривается как проявление скрытых речедвигательных реакций, которым сопутствуют слуховые и зрительные представления слов, иногда нескольких языков.

**Внутренняя форма слова** — 1. Характер связи звукового состава слова и его первоначального значения, семантическая или структурная соотнесенность составляющих его морфем с другими морфемами данного языка. 2. Способ мотивировки значения в данном слове.

**Внутриязыковой перевод** — 1. В процессе повседневного общения в различных ситуациях и сферах общения коммуникация для передачи информации осуществляется в одноязычной ситуации, т.е. на одном и том же языке. Во всех видах одноязычной ситуации осуществляется все время, постоянно внутриязыковой перевод. Внутриязыковой перевод заключается в понимании одних участников общения другими, интерпретирующими знаки одного и того же языка. Взаимная интерпретированность языковых знаков, т.е. обязательное интерпретирование одних словесных знаков другими словесными знаками лежит в основе любой одноязычной коммуникации, одной и той же языковой системы. Участники общения выступают своего рода в роли своеобразных «сурдопереводчиков», так как при диалогическом общении (и монологическом) происходит общее уточнение и выяснение сказанного. Происходит не просто обмен мнениями, а замена одной мысли через другую, то более простую, то более сложную, т.е. происходит своего рода перевод, перевод-пересказ в кодах одной и той же знаковой системы. Внутриязыковой перевод — это перекодирование текста из одного функционального стиля, из одного жанра в другой, пересказ на том же языке, изложение, адаптирование и



т.д. В этой особенности понимаемости и переводимости и состоит особенность коммуникативности. 2. То же, что трансформация. 3. Переименование — интерпретация вербальных знаков с помощью других знаков того же языка. 4. Это переложение одного текста в другой текст того же содержания, но в иной форме в рамках одного и того же языка. 5. Истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка. Например, перевод древнерусских текстов на современный русский язык.

**Вокабула** — 1. Отдельное слово ИЯ с переводом на ПЯ. 2. Заглавное слово словарной статьи. См. словарная статья.

**Вокальный перевод** — аспект поэтического перевода, который подразумевает достижение полной слитности текста с музыкальным его оформлением, т.е. это песни-тексты, интонационно и ритмически приспособленные к музыкальной мелодии и предназначенные для исполнения в звуковом единстве с нею.

**Вольный перевод** — 1. Эквивалентность на уровне описания ситуации, в лучшем случае на уровне сообщения; при этом информация, переданная на уровне высказывания и языковых знаков, остается обычно невоспроизведенной. 2. Перевод, осуществляемый на более высоком уровне, чем тот, который недостаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ. 3. Уяснение общего содержания, его передача на другом языке вне зависимости от языковой формы оригинала, т.е. следование содержанию. 4. Вольный перевод — это перевод-переложение, он имеет субъективный характер. 5. Установление соответствия между текстами в переводе на уровне ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста. 6. В теории художественного перевода можно определить как художественное поэтическое произведение, написанное на основе иноязычного оригинала, но отличающееся от него по своим стилистическим параметрам и характеризующееся низким показателем точности и высоким коэффициентом вольности. 7. Перевод, воспринимающий основную информацию оригинала с возможными отклонениями, но не имеющий ее. 8. Перевод ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста.

**Восприятие** — 1. Отражение в человеческом сознании действующих в данное время на органы чувств предметов и явлений материального мира, включающее в себя понимание и осмысление их на основе предшествующего опыта. 2. В процессе перевода начало действия чтения или слушания на одном языке — ИЯ.

**Воспроизведение** — 1. В процессе перевода конец действия говорения или письма на другом языке — ПЯ. 2. Принятое употребление данной речезыковой единицы. 3. Действие повторения чего-либо в точности, копируя.

**Временно-безэквивалентные термины** — безэквивалентность которых обусловлена неравномерным распространением достижений в области науки и техники, в социально-общественной сфере, в результате чего некоторое новшество, присутствующее в практическом опыте носителей ИЯ, некоторое

время бывает неизвестно носителям ПЯ; однако затем это неравенство нивелируется, и соответствующий термин (очень часто через транслитерацию) появляется и в ПЯ.

**Временный эквивалент** — эквивалент, годный для данного контекста, для данного употребления слова или словосочетания в речи. То же, что вариантные и контекстуальные соответствия.

**Вспомогательный язык** — 1. Всякий искусственный язык, служащий для тех или иных специфических (частных) видов общения, в отличие от естественного человеческого языка, являющегося основным средством общения, обслуживающим все сферы и виды человеческой деятельности. 2. Система записи, пригодная для однозначного и достаточно удобного представления смысла текста, подлежащего машинному переводу. 3. См. также язык-посредник.

**Вторичная коммуникативная деятельность** — 1. Коммуникативная деятельность адресата сообщения. 2. В ней участвуют переводчик в роли отправителя текста и иноязычный получатель текста. 3. Переводчик участвует в качестве отправителя — создателя вторичного текста.

**Вторичная коммуникация** — процесс передачи переведенного (конечного) текста адресату.

**Вторичный текст** — компрессированный или адаптированный текст, передающий основную информацию оригинала. К вторичным текстам относятся реферат, аннотация и т.п.

**Второстепенный семантический компонент** — то же, что дополнительный семантический компонент.

**Вульгаризм** — грубое слово или выражение, находящееся за пределами литературной лексики.

**Входной словарь** — в машинном переводе алфавитный перечень словоформ и алфавитный перечень оборотов исходного языка (с которого делается перевод) с кодами, которые описывают лексико-грамматические функции словоформ и соотносят их с переводимыми эквивалентами (выходного словаря).

**Входной язык** — 1. В машинном переводе то же, что исходный язык, с которого делается перевод. 2. Исследуемый язык в целях машинного перевода. 3. Язык текста, вводимого в электронную цифровую вычислительную машину при машинном переводе.

**Выборочная совокупность** — 1. Объединенная общим признаком совокупность языковых единиц, отобранная из генеральной совокупности при проведении выборочного наблюдения. 2. Некоторая модель генеральной совокупности. 3. Часть генеральной совокупности. 4. Исследуемый корпус (слов, словосочетаний, текстов и пр.). 5. Отдельная подтема, объединенная

общим признаком для проведения Выходное предложение — предложение, получаемое на выходе при машинном переводе.

**Выходной словарь** — в машинном переводе перечень словоформ языка перевода (на который делается перевод), сведенных в парадигматические гнезда, образующие словарные статьи. Словоформы в словарных статьях снабжены лексико-грамматическими кодами и расположены в гнезде по частотному признаку. Гнезда словоформ ранжированы по алфавиту.

**Выходной язык** — 1. В машинном переводе то же, что язык перевода, на который осуществляется перевод. 2. Язык, на который сделан перевод. 3. Сопоставляемый (конфронтируемый) язык в целях машинного перевода. 4. Язык текста, получаемого на выходе при машинном переводе.

**Вычислительная лексикография** — занимается использованием и составлением частотных словарей для нужд машинного перевода.

**Лексическая трансформация** - 1. Замена переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы. 2. Соответствие, не совпадающее со словарным (ее разновидности: дифференциация, конкретизация смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация). 3. Перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами. 4. Преобразование лексического материала за счет его сокращения и/или расширения, широкого использования лексических замен. 5. Преобразование при переводе на уровне лексики, вызванные (1) необходимостью передачи стилистических приемов, основанных на игре слов, если в соответствующих словах обоих языков выделены различные признаки; (2) разницей в смысловом объеме слова; (3) различие в сочетаемости (слова находятся в определенных для данного языка связях); (4) привычные для каждого языка употребления слова. 6. Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным. В семантическом отношении сущность трансформаций заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы, актуализирующим ту слагаемую иностранного слова (ту сему), которая подлежит реализации в данном контексте.

**Маркированный** - 1. Имеющий явное, положительное языковое выражение. 2. Обозначенный, отмеченный, оформленный.

**Машинный перевод** - 1. Автоматический перевод текста на основе заданной программы, осуществляемой ЭВМ. 2. Отрасль языкознания, разрабатывающая теорию такого перевода на основе коренного пересмотра основных положений и методов лингвистики. 3. Автоматизированная обработка информации в условиях двуязычной ситуации — передача текста с одного человеческого (естественного) языка на другой. 4. Перевод с использованием машин (ЭВМ, компьютера). 5. Общий процесс переработки информации в условиях двуязычной ситуации на любом этапе использования (и развития) технических средств. 6. Процесс перевода текста с одного языка (естественного или

искусственного) на другой (естественный или искусственный), осуществляемый на электронной цифровой вычислительной машине.

**Метод выбора слова с наибольшей информационной нагрузкой** - один из методов смыслового анализа (используется в системе записей в последовательном переводе), при котором отбираются слова, содержащие ключевую информацию.

**Разговорная речь** - особая стилистически однородная функциональная система, противопоставляемая книжной речи как неcodи-рованная форма литературного языка. Разговорная речь характеризуется особыми условиями функционирования, такими, как отсутствие предварительного обдумывания высказывания и предварительного отбора языкового материала, непосредственностью речевого общения между его участниками, непринужденностью речевого акта, связанного с отсутствием официальности в отношениях между ними и в самом характере высказывания. Разговорной речи присущи заметные особенности на всех уровнях языковой системы — в фонетике (произношении), лексике, морфологии и синтаксисе.

**Узкий контекст** — контекст может быть узким в пределах словосочетания или предложения. См. лексический узкий контекст и синтаксический узкий контекст. Ср. широкий контекст.

**Узнавание** — речевое действие, в процессе которого дифференциальные признаки воспринятой лексической единицы сопоставляются с признаками хранящегося в долговременной памяти эталона и при их совпадении происходит идентификация речевой единицы или узнавание воспринимаемого объекта.

**Узус** — 1. Принятое употребление слова, фразеологизмы, обороты и т.п. (в отличие от его окказионального употребления). 2. Принятое употребление в речи отдельных лексических единиц или готовых фраз, входящие нередко в противоречие с нормой языка.

**Универсальная переводческая скоропись** — 1. Вариант системы записей и символов для записи информации в процессе последовательного перевода с целью мгновенной «расшифровки» и «озвучивания» переводимой информации. Имеет ряд общих правил, но при этом отражает индивидуальность пользователя. 2. Предназначена для оптимизации процесса двустороннего перевода и повышения уровня его адекватности. См. записи в последовательном переводе.

**Уничижительный** — выражение, имеющее целью представить понятие в неблагоприятном свете

**Упрощающий перевод** — перевод, при котором текст ИЯ стилистически обедняется; тем не менее это более высокая степень перевода, чем интерлинеарный перевод.

**Уровень** — один из основных аспектов {ярусов) языка — фонетика, лексика,

морфология, синтаксис, стилистика, семантика, — мыслимый как ступень в иерархии языка.

**Уровень актуального осознания** — регулирует активность, направленную на получение и обработку информации относительно целей и содержания высказывания оратора.

**Уровень бессознательного контроля** — третий уровень механизма синхронизации; обычно контролирует реализацию переводческих решений.

**Уровень сознательного контроля** — второй уровень механизма синхронизации; обычно регулирует ориентировку в синтаксисе и лексике исходного высказывания, выработку переводческих решений с результатами последующей ориентировки.

**Уровни плана содержания текста** — (а) уровень языковых знаков (слов); (б) уровень высказывания; (в) уровень структуры сообщения; (г) уровень описания ситуации (уровень сообщения); (д) уровень цели коммуникации.

**Уровни эквивалентности перевода** — В.Н. Комиссаров выделяет пять так называемых уровней эквивалентности, из которых два первых (уровень слов и словосочетаний и уровень предложения) соотносятся с прямыми межъязыковыми трансформациями, а остальные предполагают достаточно свободную интерпретацию смысла переводимого текста на основе более широкого контекста, ситуации и фоновой информации.

**Условная формализация** — заключается в особом употреблении пунктуации, применении топографических, тактических и других условных знаков, символов и обозначений. Условное использование пунктуации обеспечивает правильную передачу информации только в том случае, если адресат и отправитель понимают значение этого своеобразного кода. В противном случае, естественно, всякая ошибка приводит в той или иной степени к искажению смысла текста или его непониманию, то есть к потере информации. Употребление таких элементов условной формализации, как топографические, тактические и другие знаки, символы и обозначения настолько широко распространено в графических документах, что буквенный текст иногда становится как бы вспомогательным, т.е. информация текста, записывается в двух кодах — буквенном коде и коде условной символики. Использование второго кода помогает сжать текст и, значит, сократить время на передачу и прием информации.

**Условная формализация текста** — заключается в особом употреблении пунктуации, применении стандартных средств внешней формы изложения, унифицированных реквизитов, условных знаков, символов и обозначений.

**Условно калькируемая ситуация** — переводная ситуация, предусматривающая взаимно-однозначную изоморфность. Имеет место в тех случаях, когда единицы входного и выходного сегментов адекватно конфронтуются в обследованном корпусе подъязыка лишь в одной из своих парадигматических форм. Устанавливаются контекстуально, путем

функционально-семантического анализа и сегментации в параллельных алфавитно-частотных словарях. Перевод осуществляется путем простой пословной конфронтации, например, leader + van → лидерной + машиной; sky + discernible → небо + видно.

**Устная коммуникация** — процесс порождения, передачи и восприятия устных высказываний (сообщений).

**Устное реферирование прослушанного материала** — умение делать сокращенные переводы и резюме, прослушав доклад, речь, беседу, радиопередачу, просмотрев звуковой фильм и пр., и быть в состоянии подвергнуть этот материал референтской обработке, т.е. выделить в нем основное, исключить второстепенное, критически осмыслить и обобщить материал, сделать выводы, связать изложенное с другими материалами по данному вопросу. От референта обычно требуется сразу же, как только он прослушал материал, проделать весь сложный процесс обработки.

**Устно-письменный перевод** — 1. Письменный перевод устного текста: ИЯ употребляется в устной форме, ПЯ — в письменной. 2. То же, что письменный перевод на слух.

**Устно-устный перевод** — 1. Устный перевод устного текста: оба языка — ИЯ и ПЯ — употребляются в устной форме. 2. То же, что устный перевод на слух.

**Устный перевод** — 1. Понятие, объединяющее все виды перевода, предполагающее устное оформление, в том числе такие самостоятельные формы перевода, как последовательный перевод, синхронный перевод и перевод на слух. 2. Перевод в устной форме; включает перевод письменного текста и устного текста. 3. Процесс перевода с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком в устной форме без записи содержания сообщения.

**Устный перевод на слух** — устный перевод текста, воспринятого на слух. Включает два важнейших профессиональных вида перевода: последовательный перевод и синхронный перевод.

**Уточняющая информация** — сведения, которые имплицитно содержатся в других словах текста.

**Учебный перевод** — используется в основном в чисто учебно-методических целях (например, в качестве средства расшифровки, семантизации иноязычного материала или переводческих упражнений разного типа).

**Эвфемизм** - слово или выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими.

**Эквивалентность перевода** - максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

## 10. ЛИТЕРАТУРА

### Обязательная литература

- Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2012. – 15 экз.  
Латышев Л.К. Технология перевода: уч. пособие.- М.:Академия, 2007. – 38 экз.  
Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). – М.: Флинта, 2008. - 25 экз.  
Тюленев С.В. Теория перевода: уч. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 30 экз.  
Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Либриком, 2009. –  
15 экз.

### Дополнительная литература

- Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. С-Пб, 2000  
Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004  
Альманах «Тетради переводчика». №№ 1-24. 1999-2002гг. М.:МГЛУ  
Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975  
Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М., 2003  
Брандес М.П. Переводческая стилистика. М., 1988  
Влахос С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980  
Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. – М.: Глосс-Пресс, 2009  
Гарбовский Н.К. Типология переводческих ошибок. С-Пб, 2000  
Гривнин В.С. Основы перевода. М., 1999  
Гуревич Л.О. Основные теории устного перевода. С-Пб, 2000  
Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980  
Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2000  
Латышев Л.К. Эквиваленты перевода и способы ее достижения. М., 1981  
Левый Иржи. Искусство переводить. М., 1974  
Скворцов А.В. Устный последовательный перевод. М., 2000  
Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу (записи в последовательном переводе). М., 1969  
Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. М., 1969  
Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык: учебник устного перевода. М.:изд-во «экзаменЭ», 2006  
Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. М., 2006  
Скворцов А.В. Устный последовательный перевод. М., 2000  
Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Я. Теория и практика художественного перевода. М., 2005  
Сорокин Ю.А. Переводоведение: Статус переводчика и психо-герменевтические процедуры. М., 2003  
Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983  
Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973

Чужакин А. Общая теория устного перевода и переводческие скорописи. М., 2002

Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1964

Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen. A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2002

### Программное обеспечение и Интернет ресурсы:

[http://library.by/portalus/modules/linguistics/referat\\_readme](http://library.by/portalus/modules/linguistics/referat_readme)

<http://main.isuct.ru/files/konf/shcherba/trud/ivanova.htm>

<http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/125856.html>

<http://www.nesterova.ru/abit/100219.html>

<http://main.isuct.ru/files/dept/ino/sociolingv2.doc>

[http://elibrary.ru/start\\_session.asp?rpage](http://elibrary.ru/start_session.asp?rpage)

[http://askort.com/?item\\_id=10195](http://askort.com/?item_id=10195)

[\*\*nelyubin-l.l.-tolkovyy-perevodcheskiy-slovar.pdf\*\*](#)

### Материально-техническое обеспечение дисциплины

- Курс слайд-лекций по переводу.
- Учебники и учебные пособия.  
Аудиозаписи немецких текстов для перевода.
- Интерактивная доска, мультимедийный проектор.
- Доступ к сети Интернет

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций и Примерной ООП ВПО по направлению подготовки 44.03.01 – Педагогическое образование», профиль – Иностранный язык.

Автор:

кандидат филологических наук,

доцент, профессор кафедр

немецкого языка

и методики его преподавания \_\_\_\_\_ Т.Н.Ступина



Учебное издание  
**Ступина Татьяна Николаевна**  
**Основы устного последовательного перевода**  
*Учебное пособие*

*для студентов отделения «Переводчик в сфере профессиональной  
деятельности» факультета иностранных языков и  
лингводидактики СГУ им. Н.Г.Чернышевского  
по дисциплине «Основы устного перевода»*

Работа издана в авторской редакции.

Подписано в печать 2016 г.

Усл. печ. л. 4

Издательство Саратовского университета 410012, Саратов,  
Астраханская, 83.

---

Учебное издание

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО